二零零零年二月號 · 2000 FEBRUARY ISSUE

企業雄才

HONG KONG ENTREPRENEUR

商廠

香港中華廠商聯合會月刊
A Monthly Publication of
The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong



一九九九年「香港十大名牌」選舉

1999 Hong Kong Top Ten Brandnames Awards

2000
香港工業獎
HONG KONG
AWARDS FOR
INDUSTRY

歡迎參加

2000香港工業獎：機器及設備設計

香港中華廠商聯合會為「香港工業獎：機器及設備設計」比賽之主辦機構，藉以促進工業多元化，鼓勵廠商發展及改良產品。現已接受2000年香港工業獎比賽的報名申請。

參賽類別

參賽產品分為六個組別：

1. 生產機器及設備
2. 生產工具之配件及零件
3. 科學儀器、計量儀器、控制及測試設備及其配件或零件
4. 辦公室文儀用具(包括電腦)及通訊器材
5. 工業用之電腦軟件
6. 雜項類

獎項

比賽中最傑出之產品可獲頒發「香港工業獎」，各組別得獎產品則可獲頒發「廠商會機器及設備設計獎」，優異產品則獲「廠商會機器及設備設計優異證書」。

參賽資格

所有參賽產品之設計研究或製造，必須在香港進行。

截止報名日期

2000年4月18日

比賽現已接受報名，歡迎踴躍參加。報名表格及章程可在廠商會中環總辦事處及各分處索取。倘有查詢，請與香港中華廠商聯合會聯絡：

香港中環干諾道中64-66號廠商會大廈一字樓
電話：2542 8621
圖文傳真：2541 4541
電郵：atl@cma.org.hk

有關香港工業獎計劃詳細資料，請瀏覽以下網址：
網址：http://www.hkpc.org/hkai

香港中華廠商聯合會
THE CHINESE
MANUFACTURERS'
ASSOCIATION
OF HONG KONG

創新廠卓越
Excellence through Innovation

本會對進一步完善加工貿易分類管理制度的意見

中央政府於去年四月份頒布了《關於進一步完善加工貿易銀行保證金台帳制度的意見》，並從十月一日起正式實施。該措施對廣大在內地投資的港商造成了很大衝擊，引起業界的強烈反響。本會一直密切關注加工貿易保證金制度的最新動態及執行情況，並通過多種渠道向有關主管部門反映業界的意見，多次提出中肯的改善建議，促請中央政府體恤港商的實際困難。國務院其後頒佈了多份文件，允許加工貿易「實轉」企業以多種形式繳納保證金或提供擔保，以及澄清了企業對「雙A」和「A類」分類的疑貿。

本會對內地政府體恤港商、從善如流的作風以及務實的態度深表歡迎。中央政府頒佈加工貿易分類管理制度後，能夠及時關注廠商的反應，廣泛聽取業界特別是有關工商團體的意見，並根據實際情況作了較大的調整，例如將新制度的執行時間從九九年六月一日推遲至十月一日，放寬了C類企業的評定標準和評審分界線，又允許企業以保函形式代繳保證金，使加工貿易管理制度逐步趨於完善和合理。

新出台的《關於加工貿易企業以多種形式繳納稅款保證金實施辦法》允許用保函的形式代繳「實轉」保證金，這項新措施可以有效紓解有關企業資金方面的壓力，操作上亦較簡單易為。本會對此表示歡迎，同時亦希望海關總署能夠考慮接受更多形式的抵押和擔保，並盡快確認其他金融機構的擔保資格，以增加加工貿易企業的選擇餘地，同時亦可避免擔保業務過份集中甚至被個別金融機構壟斷的現象，以利於保費維持在合理的水平。海關總署亦不妨考慮接受香港金融機構開立的擔保函或遠期信用證，一方面可以讓港商有機會利用到本港的信用額度和抵押資產；另一方面，由於本港的金融機構對港商的資本和資信狀況比較熟悉，有關的申請手續亦會較為便捷。此外，本會亦呼籲有關的擔保機構在資信評估和風險控制方面盡可能寬鬆、靈活，使更多廠商能夠獲得擔保。

由於中小型加工貿易企業的資本實力較弱，可抵押資產一般較少，銀行較難評定其資信狀況，故這些企業在申請擔保時或會遇到困難。本會認為，內地政府、擔保機構以及有關各方面仍應繼續關注中小型加工貿易企業「融資難、獲取擔保難」的客觀情況，制訂出切實可行的措施幫助它們克服困難。例如，可以考慮接受由保險公司所作的擔保甚至聯保，使更多中小型加工企業受惠。

本會重申，目前的保證金計徵方式仍然不盡合理。「實轉」企業繳交的保證金包括關稅和17%的進口環節增值稅兩部分稅款，由於加工貿易的進口物料並非用於內銷，要求企業預先交繳增值稅保證金並不合理。故此，本會再次促請內地政府考慮從保證金中剔除進口增值稅部份，促使加工貿易管理制度進一步趨向合理化。

此外，本會注意到加工貿易分類管理制度出台後，在短短半年多的時間內，經過了多次修訂，至今仍然未臻完善。由於出台倉於草率和變動頻仍，新措施在具體執行上亦較易出現各種偏差，致令廣大加工貿易企業備受困擾，反而在某種程度上妨礙了企業正常業務的開展，減低外商來華投資的信心和意慾。本會認為，國內政府應盡量維持外商投資政策的穩定性和連續性，避免出現大的政策變動；倘須要實施新的措施，則宜廣泛聽取業的意見並盡可能兼顧投資者的利益，深思熟慮之後才加以推行，同時應提供足夠的過渡期。此外，國內政府亦有必要強化政策執行的透明度和公正性，規範管理部門的職業操守，以確保各項政策措施的順利推行。

出版人 PUBLISHER
香港中華廠商聯合會
The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

會長 PRESIDENT
陳永棋 Chan Wing Kee, OBE, JP

副會長 VICE-PRESIDENTS
梁鈞燊 Herbert Liang, SBS, MBE
葉慶忠 Yip Hing Chung, MBE, JP
楊孫西 Jose Yu, SBS, JP
呂明華 Lui Ming Wah, JP
林輝實 Lin Fai Shat
盧文端 Lo Man Tuen, JP
陸增鏞 Eddie T Y Lu, CBE

執行幹事 EXECUTIVE SECRETARY
劉達明 Francis Lau

編輯 EDITOR
企業雄才編輯委員會
Hong Kong Entrepreneur Editorial Board
電話 Tel: 2545 6166
圖文傳真 Fax: 2541 4541

廣告垂詢 ADVERTISING ENQUIRIES
高藝廣告印刷公司
Art Link Advertising & Printing Co
電話 Tel: 2571 3234
圖文傳真 Fax: 2571 3234

承印 PRINTER
耀林印刷有限公司 Sunland Printing Limited
香港柴灣康民街2號康民工業中心2208室
Room 2208, Hong Man Ind. Centre, 2 Hong Man St., Chai Wan, Hong Kong

總辦事處 HEAD OFFICE
香港中環干諾道中64號廠商會大廈
CMA Building, 64 Connaught Road Central, Hong Kong
電話 Tel: 2545 6166 / 2542 8600
圖文傳真 Fax: 2541 4541
網址 Web Site: http: //www.cma.org.hk
電子郵件 E-mail: info@cma.org.hk

旺角辦事處 MONGKOK OFFICE
九龍旺角彌敦道664號惠豐中心701-3室
Room 701-3, Wai Fung Plaza, 664 Nathan Road, Mongkok, Kowloon
電話 Tel: 2393 2189
圖文傳真 Fax: 2789 1869

尖沙咀辦事處 TSIMSHATSUI OFFICE
九龍尖沙咀廣東道5號海洋中心521室
Room 521, Ocean Centre, 5 Canton Road, Tsimshatsui, Kowloon
電話 Tel: 2736 0288
圖文傳真 Fax: 2730 3769

觀塘辦事處 KWUN TONG OFFICE
九龍觀塘巧明街115號柏秀中心16樓E室
Unit E, 16/F., Po Shau Centre, 115 How Ming Street, Kwun Tong, Kowloon
電話 Tel: 2344 3380
圖文傳真 Fax: 2790 4850

廠商會檢定中心
CMA TESTING & CERTIFICATION LABORATORIES
新界沙田火炭黃竹洋街9-13號仁興中心1401-3室
Room 1401-3, Yan Hing Centre, 9-13 Wong Chuk Yeung Street, Fo Tan, Shatin, NT
電話 Tel: 2698 8198
圖文傳真 Fax: 2695 4177
網址 Web Site: http: //www.cmatcl.com
電子郵件 E-mail: info@cmatcl.com

本刊歡迎轉載 ● 惟須註明來源
Reproduction of articles is welcomed as long as credit is duly given to the CMA.

企業雄才

HONG KONG ENTREPRENEUR

二零零零年二月號 2000 FEBRUARY ISSUE

本會評論

1 本會對進一步完善加工貿易分類管理制度的意見

專題

4 一九九九年「香港十大名牌」選舉

人物專訪

20 廉政專員黎年

廠商會動態

25 一九九九年廠商會獎學金頒獎典禮／
溫州市工商行政管理人員代表團訪會／婦女委員會活動／
宴請文匯報高層代表／宴請中央統戰部代表團／
宴請北京市副市長／大連市人民政府代表團訪會／
石家莊市人民政府代表團訪會／
中國風險投資管理有限公司代表團訪會／
本會赴深圳代表團／中華全國工商業聯合會代表團訪會／
廈門對台出口商品交易會組委會代表團訪會／
石家莊經貿合作代表團／捷克布拉格商務代表團／
製衣業訓練局畢業典禮／廣州南沙科技投資洽談會／
中國國際貿易促進委員會代表團／中國藥理學會代表團／
台灣地震賑災籌款運動－捐款名單

神州經貿

38 寧波
40 內地有限責任公司轉變為股份有限公司的程序

檢定中心通訊

41 歐盟鎳釋放量指引(94/27/EEC)最新公佈測試方法的標準
41 網頁簡介

投資地區

42 挪威

中小企情報區

44 中小型企業的公共關係
45 電子貿易 成效宏大

工業概況

46 《市區重建局條例草案》諮詢文件
50 室內空氣質素管理計劃

貿易概況

52 智能卡消費模式大行其道

新產品速遞

54 縱橫輸入法為電腦漢字輸入法揭開新一頁

消閒加油站

56 天下第一奇山 —— 黃山

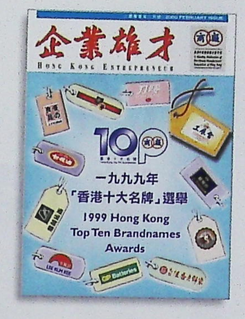
研討會／訓練課程

58

洽談會／展覽會

59

目 錄 CONTENTS



EDITORIAL
60 Views on Prefecting the Classification Scheme for Processing Trade

FOCUS
61 1999 Hong Kong Top Ten Brandnames Awards

PROFILE
66 ICAC Commissioner Mr. Alan Lai Nin

CMA ACTIVITIES
70 CMA & Donors Scholarship Presentation Ceremony 1999 /
Delegation from Wenzhou /
Ladies Committee's Activities /
Dinner Reception with Senior Executives of Wen Wei Po /
Lunch Reception for the Delegation from United Front Work Department /
Lunch Reception in Honour of Vice-Mayor of Beijing /
Delegation from Dalian Municipal People's Government /
Delegation from China Venture Capital Management Company Limited /
Delegation from All-China Federation of Industry and Commerce
CMA Delegation to Shenzhen
Delegation from the Organizing Committee of the Fair of Commodities from both sides of the Taiwan Straits /
Delegation from Shijiazhuang Municipality /
Delegation of Shijiazhuang /
Delegation of Investment Seminar of Science & Technology Nansha Guangzhou /
A Business Delegation from Prague /
Delegation of Guangdong Sub-Council of China Council for the Promotion of International Trade /
Clothing Industry Training Authority's Graduation Ceremony /
Delegation of Chinese Pharmacological Society

TCL BRIEFING
78 Nikel Release Directive (94/27/EEC): New Release of Standards on Test Methods
79 Brand New Website

INVESTMENT PROFILE
80 Norway

BUSINESS MANAGEMENT
84 Empowerment

SEMINARS / TRAINING COURSES 87

CONFERENCES / EXHIBITIONS 88

商廠
會員名錄
Directory of Members
1999-2000



• 資料詳盡 － 全書近500頁，以中英對照詳細刊載3,700家會員企業之最新資料

• 使用期長 － 使用期長達兩年，實為業務上必備的參考指南

• 找尋容易 － 備有三種不同索引，找尋資料簡易快捷

• 售價 －
資料冊 每本港幣400元
光碟 每隻港幣200元
資料冊及光碟全套 特價港幣500元

廠商會各辦事處公開發售
查詢詳情請聯絡黃小姐
電話：2542 8626

專題報導 Focus

一九九九年「香港十大名牌」選舉



本會會長陳永棋(左)於「1999香港十大名牌」頒獎禮上致送紀念品予工商局局長周德熙(右)。



「1999香港十大名牌」頒獎典禮場面熱鬧。

由本會主辦的首屆「香港十大名牌」選舉，經過半年多的精心籌備和兩輪緊張激烈的比賽，日前終於揭曉。十個本地傑出的品牌脫穎而出，首次獲得「香港名牌」的榮譽；得獎機構的代表並於一九九九年十二月十六日舉行的頒獎典禮上，從工商局局長周德熙太平紳士手中接過了獎座和榮譽證書。是項選舉雖是初試啼聲，卻引起了社會各界的廣泛關注，成為本港工商界的一件盛事和傳媒競相報道的焦點；而「香港十大名牌」的商標是以英文字「Top」再加上數目字「10」巧妙設計出來，然後配合廠商會的徽號，可謂別出心裁。

選舉首創先河

一九九九年「香港十大名牌」選舉是第三十四屆「工展會」的重點項目，亦是廠商會為促進本港工商業發展的一項創舉。是項選舉旨在表彰香港生產商創立的品牌，激勵廠商精益求精，提升港產品的知名度，以及增強海內外商家、消費者對本港品牌和廠商的認識。

本屆「香港十大名牌」選舉主要面向香港公司直接擁有的品牌，並要求參賽公司必須是第三十四屆「工展會」的參展商。評審準則方面，主要考慮六個因素，包括知名度(本地及海內外市場)、產品特色、創新意念、品質、形象與包裝，以及環境保護等。

自從「香港十大名牌」選舉於去年八月份開始接受報名以來，業界的反應十分熱烈，共有三十餘家「工展會」參展商報名參賽。本會邀得工業署署長何宣威擔任主席評判，其他評審委員則來自本港主要的工商機構，包括香港中華廠商聯合會會長陳永棋、香港中華總商會會長陳有慶、香港生產力促進局主席方鏗、香港總商會副主席蔣麗莉、香港工業總會副主席梁君彥，以及香港貿易發展局副總裁邱達宏。評審團在去年十一月二十六日舉行的決賽中，聽取十五名經初賽遴選入圍的公司作產品介紹，並依據六項評審標準對各參賽品牌逐項進行評分，經電腦計算和排序，最高分的前十名勝出。



「1999香港十大名牌選舉」決賽評審委員。



工展會十大名牌選舉部部長黃友嘉(右)向評審委員之一香港中華總商會會長陳有慶（左）致送紀念品。



工商局局長周德熙（右）頒發獎座予「1999香港十大名牌」得獎者。

得獎品牌具代表性

今次得獎的品牌來自多個不同的行業，包括服裝、化工、食品、傢　製造及零售等，很具代表性(詳見附表一)。其中不乏市民耳熟能詳、家傳戶曉的傳統牌子，亦有近年不斷銳意創新的後起之秀。例如，李錦記的品牌創立於一八八八年，京都念慈菴的商標更可追溯至清代康熙年間；相比之下，雅芳婷雖在一九九一年才問世，但至今在本港和大陸亦建立了300多個銷售點。得獎品牌中歷史最短的莫過於「優之良品」，創立至今僅短短六載，在本港的分店數目已有73間，年均銷售額增長率超過260%，並且在廣州、深圳、澳門、新加坡、菲律賓、加拿大均設有特約經銷點。另一間獲獎公司金山工業集團則已躋身全球十大電池製造商之列，在亞洲同業中僅居於次位，"GP超霸"已是有口皆碑的國際名牌。

評判之一的香港貿易發展局副總裁邱達宏表示，參賽的品牌大多有高水準的表現，而得獎者更是出類拔萃的佼佼者，表明香港廠商在品牌創立方面，確實具備相當高的潛質，值得本港工業界感到驕傲和鼓舞。他感慨地說：「誰說香港沒有名牌？其實，本港不少傳統的工業一直推陳出新、與時並進，許多香港品牌已在海內外取得理想的成績。是次選舉增強了我對香港工業的信心！」

評審團主席、工業署署長何宣威認為，得獎者的經驗說明：無論是傳統老字號抑或是新興企業，品牌的建立有賴積極進取的營銷態度。企業首先應強化內部基礎條件，例如取得產品科研技術的突破、達致優質產品標準及貫徹環保意識。在此基礎上，再在前線推行創新市場策略，建立完善的銷售網絡，將有助增強產品的市場競爭力，從而成功開拓海內外市場，以樹立品牌的知名度和穩踞市場領先地位。

頒獎典禮盛況空前

本會於一九九九年十二月十六日假港麗酒店舉行「香港十大名牌」選舉頒獎典禮，邀得工商局局長周德熙太平紳擔任主禮嘉賓。除了選舉評判和廠商會正副會長及會董外，出席的嘉賓還包括海關關長曾俊華，新華社經濟部部長胡國財、協調部部長王永樂，立法會議員，駐港領事，以及本港工商先進，合共三百餘人，濟濟一堂，盛況空前。得獎公司的代表更趁此機會相互切磋，交流心得，分享獲獎的喜悅。

本會會長陳永棋在致辭中指出，當今國際市場風雲變幻，競爭愈趨激烈，廠商若想立於不敗之地，必須致力朝高增值的方向發展，而創立品牌無疑是先行之道。雖然現時本港工業主要集中於原件製造(OEM)，



本會會長陳永棋在「1999香港十大名牌」頒獎禮上致辭。

「1999香港十大名牌」得獎企業代表與工商局局長周德熙（前排中）及各評審委員合照。

長期為外國品牌提供貨源，但在此過程中，廠商在技術、生產、營銷和管理等環節上亦逐漸形成了獨特的優勢，為自創品牌奠定了良好的基礎。例如，許多香港廠商熟悉國際市場的潮流和行情，開拓了靈敏、廣泛的信息渠道，亦培養了一批高質素、經驗豐富的營銷企劃人才，更掌握到世界級水平的製造技術以及建立全球化生產和採購網絡。本港廠商只要加強品牌觀念，並從設計、研究開發、營銷定位、形象建立等方面著手，定可將港人自己的品牌發揚光大。

「選舉」意義深遠

周德熙局長並代表本會頒授獎座及證書予各得獎公司。他在致辭中強調，建立品牌可以為產品提供一個鮮明的形象，為消費者提供信心和品質保證，從而達至增加銷量、提高利潤的營商目標，為有關產品帶來穩固的市場佔有率及競爭力。周局長盛讚「香港十大名牌選舉」是廠商會在公元二千年前夕的又一次創舉，是項比賽除了表彰香港生產商創立的傑出品牌，向國際市場展示本地廠家靈活多變的產品外，更透過在市場上發掘一些優秀典範，鼓勵其它廠家效法，培養港商自創品牌的風氣，此乃極具遠見的做法。

製造業
企業資源管理系統 開發專家
www.newcity.com.hk
NEW CITY
▸製造業 ： 塑膠製品、運動鞋、日用品、家庭用品、針織、成衣、鐘錶、人造首飾、電子、紙品、印刷、瓦通紙、皮具等…
▸分銷網 ： 成衣、家庭用品、注塑機械、零食、鮮活食品…
▸其他 ： 餐飲、會所、酒樓、建造工程…
查詢請電：2750 3333廖小姐
十年經驗 信譽昭著
IBM Business Partner
SYBASE BUSINESS SOLUTIONS ALLIANCE
近二成客戶為上市公司及/或ISO9001/2持証公司
由軟件開發小組直接進，提供一年以上之程式修改服務
系統因應全球最新生產管理流程編寫
中港遠程雙向訊息整合
可使用互聯網瀏覽器查詢及更新資料
系統高度整合，主要報告，訂單狀況，客戶信貸狀況等，即時可知
NEW CITY
新城市電腦系統顧問
New City Computer System Consultants
地址：九龍旺角上海街 433 號興華中心二十樓
ISO 9001 SGS
Certificate Number Q16907

十大名牌得獎名單

品牌	公司	品牌註冊年份	主要產品
李錦記	李錦記有限公司	1967（香港）	舊庄特級蠔油、XO醬、蒸魚豉油、快樂廚系列
刀嘜	南順食油有限公司	1972（香港）	花生油、粟米油、芥花籽油、香蒜粟米油
和興白花油	和興白花油藥廠有限公司	1950（香港）	和興白花油、和興白花油 - 清幽、和興白花油 - 典雅、和興白花膏
恒香	恒香老餅家有限公司	1988（香港）	老婆餅、月餅、蛋卷、臘腸
榮華	榮華食品製造業有限公司	1950（香港）	月餅、臘腸、禮餅、老婆餅
雅芳婷	雅芳婷集團有限公司	1991（香港）	睡之錦囊、錦囊智能枕、錦囊床褥、防螨系列
優之良品	優之良品有限公司	1995（香港）	糖果、涼果、小食
京都念慈菴	京都念慈菴總廠有限公司	1961（香港）	川貝枇杷膏、枇杷潤喉糖、科學中藥
雅蘭	雅蘭企業有限公司	1975（香港）	床褥、床上用品、木器傢俬、沙發
GP 超霸	金山電池集團	1979（香港）	充電式電池（鈕型、圓柱型、長方型及組裝電池）；9伏特特種乾電池、微型特種乾電池；圓柱型乾電池

刀嗲食油穩踞市場銷量冠軍

成功四大因素：產品特色、品質保證、創新意念、出色推廣



南順集團董事總經理曹震與「刀嗲大家庭」的成員產品。

歷史悠久、家傳戶曉的刀嗲食油，榮獲一九九九年「香港十大名牌」殊榮，可謂實至名歸。

對於這次獲獎，生產商南順香港集團董事總經理曹震表示十分高興，証明刀嗲食油多年來建立的品牌形象得到消費者廣泛認同。同時，曹震對於香港中華廠商聯合會首次舉辦這項選舉給予高度評價，認為很有意義，十分切合廠商會所扮演的角色，就是幫助香港廠商提升產品的知名度，增強海內外商家及消費者對香港品牌和廠商的認識。所以南順集團對於這項選舉十分支持，率先報名參加，並希望廠商會今後繼續舉辦。

重視品牌的建設

曹震表示，南順向來十分重視品牌的建設，過去多年來花了很大的心血在這方面，因為南順認為，如果品牌沒有特色，不能為消費者提供附加價值，那麼發展便很受限制。曹震說，南順集團今天的總市值達到三十億港元，但並沒有列出產品牌子的價值是多少，從整個集團的現狀與前景來看，南順把產品牌子視作公司最重要的資產，價值難以估量。

回說獲獎的刀嗲食油，目前是全港銷量第一的食用油品牌，市場佔有率達百分之三十，一九九九年營業額逾二億港元。產品知名度達到百分之百。

回顧刀嗲食油的生產發展歷史，曹震稱，刀嗲一向以生產具有香港特色的世界級食油品牌為目標。早於六十年代，已在觀塘自置廠房生產及銷售食用油，至今已有三十多年的歷史。最早期只有一種花生油，及後因應市場的需求，刀嗲不斷研究發展新產品，現時刀嗲共有六個主要產品，包括「好味」的花生油，「健康」的粟米油及芥花子油，「好味又健康」的花生調和油，以及最近推出的「好味又方便」的香蒜粟米油和高健粟米油，組成有六個成員的「刀嗲大家庭」，構成一套完整的食油系列，適應不同消費者的不同煮食需要。

獲授多個品質獎項

上述產品特色屬於刀嗲成功之四大因素之一，其餘三大因素包括：品質保證、創新意念以及出色的市場推廣策略。刀嗲產品品質有絕對保證，無論在香港及內地，刀嗲接二連三獲頒授品質獎項，包括香港的「Q嗲」、廣東省的「一級花生油一等獎」以及國內「唯一獲得Q嗲的花生油」等。

此外，刀嗲產品由選料、煉油、生產、包裝等過程均在同一廠房完成，以確保品質新鮮純正。曹震指出，在選擇原料時對各國油籽(如花生、芥花子等)產品，包括中國、澳洲、加拿大、美國與歐洲，都要作出審慎考查。其次在煉油過程中，首先要鑑別原油的本質，利用最先進的淨化精煉設備，抽離油中所含的有害物質，再用最尖端的儀器反覆檢驗，証明完全純淨之後，才進行包裝推出市場，整個生產過程可謂一絲不苟。

出色市場推廣策略

至於市場推廣方面，刀嗲過去多年來也做得十分出色。「始終都是媽媽好....」這句刀嗲食油廣告語深入人心，印象深刻。由於食油乃煮食必需品，與家人健康息息相關，故此刀嗲食油多年來一直以「好媽媽」為廣告主題，比喻刀嗲像好媽媽一樣愛護家人，關心家人健康，藉以引起觀眾的共鳴。此外，刀嗲亦成立了「南順食物與營養資訊中心」及「刀嗲好媽媽會」，提供予消費者更多產品訊息及家居資訊。

隨著互聯網日益普及發展，刀嗲與時並進，去年正式成立了「好媽媽」網站(www.haomama.com)。除了包含原有的內容外，更增加更多有趣的項目，令內容更加多姿多采，歡迎消費者入會及瀏覽。

曹震表示，當今踏進千禧新紀元，南順集團高瞻遠矚，繼續秉承以客為尊的服務宗旨，進一步擴展在中國及亞洲各地市場的業務，為發展成為亞洲第一流食品公司這個長遠目標努力不懈。



南順向來重視產品品質，在公司門廊擺放一座「品質五大支柱」，以激勵員工努力。圖為集團市場部總經理吳淑嫻(右一)、產品經理張寶云(中)及人力資源部經理鄭俊站在「五大支柱」旁合照。

始終都係媽媽好！
刀嗲®
KNIFE BRAND
香港十大名牌
HONG KONG TOP TEN BRANDNAMES

刀嗲食油近年獲頒發的榮譽
- 1999年獲選為「香港十大名牌」(香港中華廠商聯合會主辦)
- 1999年亞洲十大超級品牌唯一食用油(《讀者文摘》1999市場調查)
- 1995年及1998年獲頒發「香港十大電視廣告」榮譽(香港廣告客戶協會主辦)
- "1999年廣東省優質產品(食品)行業評比"為「一級花生油」第一名
- 國內「唯一獲得Q嗲的花生油」

新產品 香蒜粟米油
新產品(國內) 花生調和油
新樽裝 粟米油
新樽裝 花生油
新樽裝 芥花籽油
新產品 高健粟米油

LAM SOON
南順優質保證
A Lam Soon Quality Product

好媽媽網站
www.haomama.com

優之良品執零食市場牛耳

短短六年間開設分店七十七間



優之良品董事總經理黎獻泰的成功經驗是一邊做，一邊試。所謂「試」是試食，要從試食中找尋適合港人口味的零食。

不論你是否喜歡吃零食，當你一想到零食涼果如話梅、檸檬、嘉應子、崩砂、魷魚絲之類時，腦海自然會浮起一個熟悉的名稱：「優之良品」。這個帶有濃厚東洋色彩的名稱，實際上是地道的香港品牌。由於創辦人黎獻泰成功將創新的經營理念付諸實踐，開創了零食文化新潮流，短短六年間，優之良品至今在港九新界一共開設了七十七間分店，去年營業額超逾四億港元；另外在海外和內地與夥伴合作開設了五十間優之良品加盟店，形成一個跨國的龐大「零食王國」。它被選為一九九九年「香港十大名牌」之一，証明得到消費者廣泛的認同。

對於今次獲獎，優之良品董事總經理黎獻泰表示十分高興。他認為這項選舉很具代表性和權威性，對香港工商界很有鼓勵作用，希望廠商會今後每年都舉辦，以期增加更多代表香港的優質名牌產品。

談到成功之道，現年才四十五歲的黎獻泰謙虛地說：「我做的不過是小生意而已，算不了什麼。」不錯，一般來說，經營零食涼果是小生意，但是，把它「化零為整」，進而執香港零食業的牛耳，這就成為一盤大生意。優之良品的發展歷程，便說明了這個事實。

「由零開始」的零食王國

優之良品的誕生、發展、壯大，可說「由零開始」。一九九二年，黎獻泰憑著早年幫父親打理士多生意及其後夫妻檔經營日本零食入口生意的經驗，首先在北角渣華道開設「和合食品批發」，這是優之良品的前身，出售日本時興的無牌子透明膠袋零食，生意很好。一九九三年底首間優之良品零食店成立。「AJI ICHIBAN」這兩個字日語解作「味道第一」的意思，是黎獻泰構思出來的「得意之作」。

腦筋靈活的黎獻泰，看準香港人喜愛包裝精美的日本食品的「顧客心理」，既採用了「優之良品」這個帶有東洋色彩的品牌名稱，又決意參考日本店舖明淨雅潔、貨品包裝精美衛生的經營模式，為傳統的涼果零食店換上新貌。該公司初期以銷售色彩繽紛的糖果類為主，及後逐步擴大產品系列，相繼加入話梅、檸檬、嘉應子、八仙果等涼果，以及魷魚絲、乾貝類、果仁、崩砂和餅乾等，構成多姿多采的品種。至今，優之良品出售的食品總共有五百多種，分為糖果、涼果及小食三大類，每類品種數目均差不多。

經過六年的努力，優之良品成功開創了一個零食文化新潮流，建成了高達七十七間分店的銷售網絡，也在廣大的消費者腦際深刻印上「零食專門店」的鮮明形象。人們一提到「優之良品」這個品牌，幾乎就等於「零食」。

回顧過去六年邁向成功之路，黎獻泰將創新的意念付諸實踐，當中有些什麼經驗可供別人借鑑呢？



優之良品的顧客大部份是年青人。

成功在於邊做、邊學、邊試

「最主要是一邊做，一邊學，一邊試。」黎獻泰說。他所說的「試」，是指試食。他從日本、台灣、內地、泰國、歐洲等地生產工廠直接採購的零食，必須經過試食，認為適合香港人口味才落訂單。因為口味很重要，例如日本的零食適合香港人口味的品種不足一成，因此必須再從其他地方選購，或者運回香港後進行加工，添進一些適合香港人口味的味道。而且貨品要不斷推陳出新，令顧客不斷有新鮮感覺。

出色的市場推廣也是優之良品的成功要訣之一。黎獻泰說，他十分重視宣傳，優之良品每年花在電視、報章、雜誌等媒介上的宣傳費用達到一千五百萬港元。黎氏認為，推廣費用是必不可少的，因為如果不宣傳，顧客就不知道有新產品，沒有口碑，貨品就銷不出去，道理很簡單。

「歡迎試食」是優之良品鮮明銷售特色之一。顧客走進優之良品店，面對琳瑯滿目的零食，經過試食，他就可以買到完全合乎自己口味的零食。「試食是最直接和最有效的推廣。」黎獻泰認真地說。這當然也是優之良品成功要訣之一。



全球十大電池製造商之一
GP超霸電池暢銷逾十五國



金山電池主席兼總經理吳崇安認為，「香港十大名牌」選舉對於推廣香港產品、提升香港品牌的知名度及市場地位很有幫助。

GP Batteries榮獲「香港十大名牌」殊榮的「GP超霸」，乃香港金山工業集團三大成員公司之一金山電池國際有限公司的本土自創品牌，馳名世界。獲獎之時，欣逢金山工業集團在港創立三十五週年，實是一份意義深長的賀禮，可說喜上加喜。金山電池主席兼總裁吳崇安先生對於「GP超霸」獲選為香港十大名牌之一表示十分高興及鼓舞。

金山工業集團於一九六四年成立，其時的主要產品為九伏特電池。由於製造九伏特電池的技術較為複雜，而當時的市場需求，又未能推動全球的電池製造商作大量生產，故此，當金山電池掌握成熟的生產技術後，便與其他海外製造商結成合作夥伴，同時進行原件製造及出產自己的品牌。現時，金山電池在全球的九伏特電池產量中已佔超過半數。

在八十年代，中國開始開放市場，金山工業集團在一九八六年便開始在內地投資，成為首批開拓國內業務的香港公司之一，從此開展其在中國之生產及分銷網絡。此外，其時香港亦進入了第二階段的工業發展，不少消費性電子產品應運而生。金山電池便銳意發展適用於此類型產品之微型電池(或稱紐扣型電池)。現時金山電池在此類型電池日產量達四、五百萬粒，是全球最大的生產商。

全速發展新產品　配合市場潛在需求

金山電池一直緊貼時代步伐，在產品成為潮流趨勢之前全速發展相關產品，以配合市場之潛在需求。該集團在八十年代後期便開始發展充電式電池，現時可隨身攜帶之電子產品如手提電腦、電話、攝錄機等產品對充電式電池之需求日殷，也証明了金山電池在產品發展方面的遠見。

自九十年代起，金山電池更以積極的市場攻勢建立「GP超霸」品牌。現時，金山電池為全球十大電池製造商之一，亦為亞洲五大消費電池製造商之一，當中約五成之金山電池產品皆以「GP超霸」品牌作銷售，其銷售網絡遍及全球超過十五個國家。

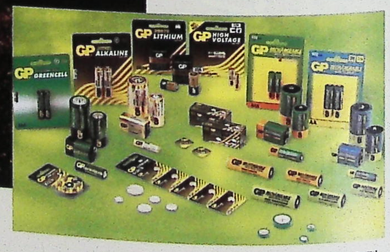
產品種類繁多　涵蓋生活每一面

一個品牌要打出名堂，讓廣大消費者認識，當然需要提供廣闊系列產品給消費者選擇。時至今日，「GP超霸」備有多類型的一次性及充電式電池銷售，舉凡手錶、家庭無線電話、手提電話、手提光碟唱機、手提攝錄機、筆記本電腦，以至環保電動車等，「GP超霸」均有不同的電池供顧客選擇，種類繁多，涵蓋生活每一層面。

一個品牌從創立到廣泛為消費者認識，除了產品質素優良之外，市場推廣是不可缺少的。不過，「GP超霸」的推廣策略並非採用慣常的「大堆頭」式廣告攻勢，而是著重結合各種社會活動，以不同的形式推廣其產品。例如在一九九九年除夕在跑馬地舉行的「龍騰燈耀慶千禧」大型晚會及在樂富邨舉行的迎千禧倒數活動，金山工業集團合共贊助超過四萬支螢光顏色手電筒給參加者，為會場製造繽紛耀目的迷人色彩。

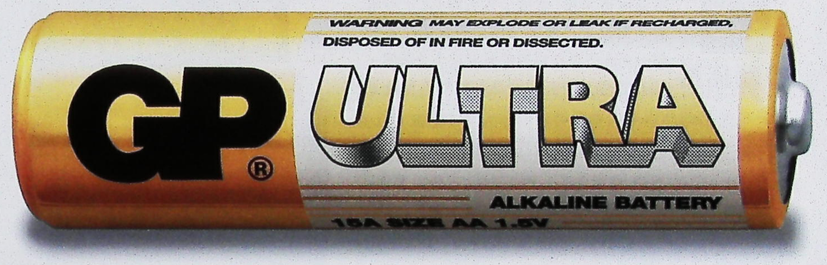


一九九九年除夕在快活谷舉行的「龍騰燈耀慶千禧」大型晚會，數萬觀眾一同揮動「GP」超霸送出的螢光手電筒，為晚會構成一個色彩繽紛的景象。



「GP」超霸電池產品系列。

名牌，非一日建成



GP®超霸
35年來不停為你進步

GP超霸是金山工業集團轄下金山電池的品牌，
適逢集團在港創立三十五週年，GP超霸榮獲「香港十大名牌」殊榮，實是一份意義深長的賀禮，
亦是GP超霸不斷求進過程中的一項熱切鼓勵。金山電池與時並進，不斷滿足消費者需求，
在製造科技和產品品質方面不斷提升，臻達國際最高水平。

今日，GP超霸電池產品，種類眾多，涵蓋生活每一層面，不但在本港市場佔重要地位，
同時暢銷世界各地包括亞洲、歐洲、北美洲和拉丁美洲，深獲消費者信賴和歡迎。
其中廣受歡迎的GP ULTRA鹼性電芯，電能表現超越普通鹼性電芯，
經獨立測試證實：數碼相機多拍200張，手提MD機多播1 個小時，電鑽刨多刨90分鐘！

是您的驅動，使我們創造源源的超卓電能，并成為名符其實的名牌。



GP超霸電池有限公司
電話：2420 0281　網址：www.gpbatteries.com.hk

GP® 超霸　榮獲「香港十大名牌」　金山工業集團產品

一貫重視品質保證

雅蘭床褥馳譽中港東南亞

雅蘭床褥

雅蘭床褥榮獲「香港十大名牌」之一的稱譽。對於這項殊榮，生產商雅蘭企業有限公司董事總經理施德源表示十分高興，認為對提高該公司產品品牌知名度及進一步拓展海內外市場很有幫助。

從品牌的知名度來說，「雅蘭」已臻至家傳戶曉、人人皆知的程度。提起「雅蘭」這個名稱，人們自然會聯想到床褥。如今晉身「香港十大名牌」之列，可說名不虛傳，實至名歸。

暢銷本港及海外

雅蘭企業有限公司於一九九六年註冊成立，經過三十多年的努力經營，雅蘭床褥已在廣大消費者心目中建立一個品質可靠和舒適的形象。雖然床褥這種產品進行市場調查有一定困難，但據該公司估計，雅蘭在本港床褥市場的佔有率約達百分之三十。雅蘭床褥更暢銷內地市場，在九七年和九八年，雅蘭床褥榮獲全國百貨公司銷量冠軍。目前，雅蘭床褥除了享譽中港外，在東南亞市場也有一定知名度。雅蘭分別在台灣及新加坡設有辦事處，並在印尼設有廠房。



「雅蘭新一代，創意展未來。」圖為其中一款創新的「雅蘭貴族」高級彈弓床褥。

雅蘭有今天卓越的成就，是該公司上下人員經過多年努力得來的成果。施德源表示，他們十分重視床褥的品質，要求十分嚴格。三年前，該公司獲得ISO 9001品質管理証書，說明該公司的產品質量得到保證。事實上，該公司生產的床褥，會定期抽樣進行壓力測試，檢驗經過五千至一萬次的施壓後，床褥是否會變形，變形的幅度有多大等。因為一張床褥通常都會用上三至五年以上，如果品質不佳，耐用程度大打折扣，消費者就缺乏信心。雅蘭床褥為消費者提供售後服務，保養期長達五至十五年，可予顧客十足信心。

重視創新意念

雅蘭床褥也重視創新意念，改進產品質素，以適應消費者的更高要求。例如，多年前推出彈弓床褥，近年又推出打結彈簧床褥等，都可說是市場的先導者。此外，近年生產的所有雅蘭床褥布面均經防火、防蟎及防菌處理，更加符合英國家居安全標準BS7177的規定，為使用者提供舒適、健康的睡眠享受。

雅蘭除了生產床褥之外，近年並拓展床上配套用品，同樣受到顧客的歡迎。

人一生中有三分一的時間是在床上度過的，睡得舒適與否，直接影響其生活質素，因此選擇一張適合的床褥十分重要。雅蘭為了讓消費者選購到真正適合自己體重及身形的床褥，特在其陳列室中設置一部測試身體重量分佈的電腦儀器，使顧客可以買到一張承托力恰當的床褥，提高睡眠質的享受。

除了品質優良之外，出色的市場推廣策略也是成功的重要因素。多年來，雅蘭一貫重視宣傳，用在電視、報章、雜誌等媒介上的廣告費數目鉅大。在卓有成效的宣傳下，使到「雅蘭」這個品牌街知巷聞，深印廣大消費者腦際，知名度與日俱升。



雅蘭近年推出的床上配套產品。

AIRLAND

雅蘭床褥

TOP 10 AIRLAND

香港十大名牌

所有雅蘭床褥面布(30週年除外)均經防火，防蟎及防菌處理，合符英國家居安全標準BS7177

即日起至3月31日止，特舉行雅蘭"三防"大優惠活動：

優惠1

凡購買貴族，美人或超級金雅蘭任何壹款床褥，可獲贈價值高達HK$780之雅蘭100%全綿床上用品套裝壹套(包括床笠、枕袋及多用被)，四種呎吋(36"、48"、54"及60")可供選擇，數量有限，送完即止。

優惠2

凡購買之貴、808、100mm、9001或30週年任何壹款床褥可獲贈纖維枕；四六呎或以上送兩個枕頭，四六呎以下送壹個，數量有限，送完即止。

優惠3

凡購買任何壹款四六呎雅蘭床褥壹張，只需加HK$1,280便可購買相同呎吋之櫃桶屏床架一張。櫃桶屏床備有多種款式可供選擇。



超級金雅蘭

京都念慈菴川貝枇杷膏暢銷全球

致力研製新產品 • 將中藥發揚光大



京都念慈菴對產品品質控制嚴格，確保質素精良。圖為總經理陳然站在澳洲、馬來西亞及台灣等地頒發給該廠的優良製造規範(GMP)証書前攝。

暢銷海內外數十年、深受歡迎的京都念慈菴川貝枇杷膏，獲選為「香港十大名牌」之一，可謂實至名歸。

京都念慈菴總廠有限公司總經理陳然對於是次獲獎，表示非常高興，認為是對香港廠家一個很大鼓勵，可以增加獲選產品品牌的知名度，證明產品品質獲得消費者廣泛認同，這是每個廠家夢寐以求的成就。他並希望廠商會今後繼續舉辦這項選舉，讓更多香港產品晉身香港名牌，有利開拓海外市場。

致力將中藥發揚光大

陳然表示，京都念慈菴的發展目標是致力將中藥發揚光大，以期將產品系列成功打入外國市場，進一步提升中藥的國際地位。陳氏認為，中藥已有幾千年歷史，療效肯定，其中不少中藥的療效較西藥更為顯著，只是一般海外人士除華僑外，對中藥認識不深，對其療效缺乏信心。這有待中國政府及香港特區政府有關部門和醫藥界共同努力，撥出更多研究經費，對中藥的療效進行系統研究，作出科學結論，令外國人信服。

說回京都念慈菴在產銷方面取得成功的要訣，陳然表示，該廠的營運宗旨和目標是「確保藥效，品質精優，誠信負責，研發中藥，行銷全球」。現時，京都念慈菴每年營業額高達三億五千萬港元，而且逐年平穩上升。陳然認為，京都念慈菴能夠在市場屹立五十多年，行銷海內外，銷量與年俱增，是與產品的療效、優良的製造工序及出色的市場推廣策略有著密切關係。

現時京都念慈菴設有三個生產廠房，其中香港總廠負責將產品銷往全世界，台灣廠負責強化濃縮液劑的製造發展，新加坡廠設備先進，設有天然物研發中心，專門研究如何利用科技提煉藥療成份的最佳方法。

陳然稱，京都念慈菴的旗艦產品川貝枇杷膏，是以十多種純天然中藥配以蜂蜜煉製而成，過程中絕不加任何化學添加劑，對人體絕無任何副作用，止咳潤肺療效顯著。

朝產銷多元化發展

京都念慈菴貫徹研發中藥的宗旨，朝產銷多元化方向發展，年前開始利用新加坡廠的先進設備，成功製成一系列科學中藥，包括葛根湯、小柴胡湯、六味地黃丸、補中益氣湯、加味逍遙散等。這些新產品的特點是利用先進科技提取草藥所具有的成份，經濃縮及乾燥等方法製成顆粒，省卻長時間熬煎或蒸煮，可即沖即飲，服用方便，吸收容易，療效顯著。這些新產品推出市場後，反應熱烈，銷量理想。該廠今後將繼續研製更多具有不同療效的科學中藥。

京都念慈菴對產品品質控制極為嚴格，確保質素精良。川貝枇杷膏於一九九一年成為第一種榮獲香港工業總會頒發Q唛優質產品標誌的中藥。為求開拓海外市場，該廠先後於一九九二年及一九九七年獲得澳洲藥物管理局和馬來西亞衛生局頒發優良製造規範(GMP)証書，以及台灣廠獲發GMP証書，保証產品合乎國際藥業標準。而美國政府則授予NDC批文，准許京都念慈菴系列產品以藥物性質合法入口。

這家至今已有五十三年歷史的老牌藥廠，緊貼時代步伐，重視市場推廣，每年花在本港的宣傳費用高達三千萬港元，以全球計算更高達六千萬港元。其中由影視紅星鄭裕玲拍攝的宣傳廣告，令產品形象家喻戶曉，深入人心。



京都念慈菴享譽數十年的川貝枇杷膏及近年研製的一系列科學中藥。

飛躍向前 創新發展

京都念慈菴



謹祝各位
新年進步
大展鴻圖

京都念慈菴
川貝枇杷膏
世界各國總代理：

美國
總代理：三藩市寶福昌參藥行
東部總分銷：大新貿易公司
西部總分銷：大昌貿易行

加拿大
總代理：利僑行

巴拿馬
總代理：Cia. Criscall (Import-Export), S.A., Panama

英國
總代理：榮業行

法國
總代理：永豐貿易行

荷蘭
總代理：C. N. B. Enterprises, Bergen n.h.

比利時
總代理：Sero Benelux B.V.B.A., Belgium.

意大利
總代理：Herbal Italia, Forli.

澳洲
總代理：中澳食品

日本
總代理：Herbal Company.

新加坡
總代理：聯事商行(私人)有限公司

馬來西亞
總代理：永勝興參茸藥行有限公司

泰國
總代理：鑫振和興無限公司

中國
總代理：偉沂企業有限公司

印尼
總代理：永安藥業有限公司

菲律賓
總代理：德成行

台灣
總代理：常吉行

香港
總代理：中正藥房有限公司

董事長 謝兆邦 敬啓

「帶領寢室進入科技新紀元」

雅芳婷致力研製創新意念產品



雅芳婷集團董事長許章榮站在一副專為顧客測試體重及身體壓力電腦掃描儀」旁，示範如何選購承托力最恰當的床褥。

雅芳婷

「雅芳婷獲選為香港十大名牌之一，我感到十分高興，這對於提高我們產品的知名度及促銷很有幫助。我覺得香港中華廠商聯合會舉辦這項選舉很有意義，鼓勵香港廠商創立和發展自己的品牌，並幫助香港廠商開拓海外市場。希望廠商會今後每年繼續舉辦這項活動，並加強宣傳，吸引更多大型廠家參與，使更多香港產品晉身名牌之列，提升香港產品在國際市場的地位，」雅芳婷集團有限公司董事長許章榮接受本刊訪問時欣悅地說道。

一向以產銷優質床上用品受到消費者廣泛歡迎的雅芳婷產品系列，知名度不斷提高，此次榮獲「香港十大名牌」之一的榮譽，可謂實至名歸。

雅芳婷生產的品質上乘的被褥、床褥、枕頭等床上用品，銷量與年俱增，市場佔有率很高，據許章榮說，他們曾作過一次市場調查，顯示在全港各大百貨公司銷售的床上用品銷量，雅芳婷品牌產品佔了近四成之多，

雅芳婷怎樣由藉藉無名的品牌發展為今天家喻戶曉的名牌呢？背後經過多大的努力呢？

投入大量資源進行產品開發

且聽許章榮親親道來：「我們對於產銷床上用品這門生意是十分投入的，並非只為賺一些錢就算，我們除了賺錢之外，還放了不少精力在研究產品開發方面，例如以一張簡單的被褥來說，我們想到每逢乍暖還寒的天氣，人們總是不知蓋什麼被才適當，於是我們十年前創製出受到消費者歡迎的多用被，四年前又創製出『睡之錦囊』，同樣受到消費者的歡迎，我們這些新發明，歸根結底，是希望消費者用得舒服、洗換方便、節省能源及時間，以迎合生活節奏緊張的都市人的需要，」

許章榮補說：「近年人們趨向講求高科技，我們也與時並進，進行一些科研項目，委託物理治療師、醫生設計一些有科學論據的枕頭、床褥，最近新推出的『錦囊智能枕頭』，就是經過六年研究的科學結晶品。這種新產品是經南澳洲大學物理治療學院認可符合國際標準規格的枕頭。」

許章榮稱，南澳洲大學以物理最出名，過去幾十年來，先後培養出三萬八千名物理治療師，遍佈全世界。「錦囊智能枕頭」獲得這所權威學府的認可，是從數以百計的品牌枕頭測試中被選出唯一符合國際標準規格的枕頭，可說殊不簡單。

這款新枕頭的特點是頭部與頸部分開承托，整個枕頭分為三格，中格是仰臥，左右兩格是側臥專用區，頸部承托比中格約高一吋，減少側臥時肩膀的壓力，保持頸椎骨和脊柱骨成水平線，用者自然睡得舒適。



許章榮(右三)主持業務會議，與部門主管探討如何使產品更精益求精。

積極改善產品力求盡善盡美

許章榮說，雅芳婷產製床褥也從科技角度去改進，該公司特設睡眠科技研究部，特聘兩位物理治療師、中醫骨傷研究員專門分析床褥、枕頭在使用過程中對人體頸椎、脊骨造成的影響，從而不斷加以改善，生產出符合人體健康原理的最佳承托力產品，所以，雅芳婷最新的宣傳口號是「帶領寢室進入科技新紀元」。

對於消費者來說，如何才能選購到最適合自己的床褥呢？雅芳婷除了創新地推出「一床兩制」，為同床而不同體重的夫婦訂造褥芯兩邊獨立、承托力不同的床褥之外，最近還耗資二十多萬港元，購置一部由美國史丹福大學一位著名醫學教授研發並由德國電腦廠製造的「身體壓力電腦掃描儀」，設置在中港城地下雅芳婷居室布藝陳列室內，免費為顧客測試「健康承托力指數」，然後才為他們度身訂造最適合的床褥。

恭喜發財 雅芳婷榮獲 香港十大名牌

"錦囊智能枕"完全按人體頸椎生理曲線設計，特別注重側臥及仰臥不同高度要求，利用專有的"太極綿"作爲頸部承托，"太極綿"剛柔並濟，膪合任何不同頸椎形狀，確保頭頸得到適當承托。



Eco Pillow
錦囊智能枕頭

帶領寢室進入科技新紀元

雅芳婷集團有限公司
A-Fontane Groups Ltd.
新界荃灣德士古道178-182號德士中心十二樓
電話:2408 0088 傳真:2408 0423
12/F., Sandoz Centre, 178-182 Texaco Rd., Tsuen Wan, N.T.
Tel: 2408 0088 Fax: 2408 0423
SLEEPCare Incorporated in Canada
A-Fontane Sole Licensed Manufacturer
錦囊智能枕具防螨抗菌功能，可防治哮喘病、呼吸道感染、鼻敏感和過敏性皮膚病等。

龍年順景
生意興隆

字体輸出中心
Creative Output Centre
致意

香港中環利源東街6號式怡樓5字樓
No. 6, Li Yuen Street East 5/F, Central, Hong Kong
電話 Tel: 2524 6101, 2524 6416, 2526 0849
Modem: 2521 2142, 2530 9418
傳真 Fax: (852) 2845 2711
e-mail: coc@netvigator.com

SGS
香港通用公證行有限公司
全球最大的
品檢、測試及認證服務機構
與你攜手共渡二千年！

香港通用公證行有限公司
香港新界沙田小瀝源
安耀街二號
新都廣場五至七樓
電話: (852) 2334-4481
傳真: (852) 2334-8752
電郵:mktg_HK@sgsgroup.com
<http://www.sgshk.com>
專業人材，無處不在

人物專訪 Profile

廉政專員黎年



廉政公署去年總共收到3,561宗貪污舉報（不包括九九年區議會選舉投訴數字），與九八年的3,555宗相若。

廉政專員黎年指出，一九九九年貪污舉報處於高水平，是由於一些因素引致，例如市民對廉署的信心增加、廉署偵破連串引起公眾關注的案件導致舉報上升、廉署主動出擊策略以及亞洲金融風暴對香港的持續影響。

有人擔心香港於回歸後的貪污問題可能會更猖獗，但憂慮並無事實根據。

上任半年的黎年表示，涉及本港中資企業的貪污並無惡化，而且跨境貪污舉報亦無上升。

九七年發生的亞洲金融風暴，無可避免地對香港帶來影響。金融風暴發生的時候，剛巧遇上中國恢復對香港行使主權。黎氏稱，雖然香港的經濟正在復甦，但之前的經濟低迷仍然帶來影響，尤其在私營機構貪污舉報方面。黎氏稱：「市場的狀況導致不少企業倒閉和出現問題。」

他又說，公眾對貪污問題日漸關注，對廉署的信心亦日漸增加，這些都是令貪污舉報數字上升的原因。去年一項廉署的調查發現71%的受訪者滿意該署的工作，較上一年的66.6%有所增加。該調查亦顯示99%的受訪者認為廉署的工作值得支持。廉署的公信力不斷增加，以致貪污舉報的數字自一九九二年起開始攀升，至九三年起舉報總數則維持在三千多宗左右。

黎氏稱，在九九年九、十月期間，執行處偵破連串引起公眾關注的案件，包括小販頂包案、哥連臣角火葬場盜竊陪葬品案等，導致涉及兩個前市署的投訴顯著上升。去年十至十二月三個月內涉及兩個部門的投訴有80宗，佔兩署全年總數的35%。

粵港兩地合作反貪污

黎氏稱，跨境貪污案件繼續維持於一個低水平。九九年的投訴為73宗，與過去數年約佔整體投訴數字的2%相若。因此黎年認為現時並無統計顯示駐港中資企業的貪污問題有惡化跡象。他說，在中資企業發生的詐騙也同樣在香港公司出現，這不是中資公司獨有的問題。廉正公署將繼續與香港中國企業協會保持緊密聯繫，並藉此對內地駐港的私人機構尤其是新成立的公司進行反貪污的教育宣傳工作。

隨著中港兩地日益頻繁的交往，廉署正不斷加強與內地有關機構合作打擊貪污活動。黎年說，廉署執行處和廣東省人民檢察院自一九八八年起合作推行一項個案協查計劃，以便兩地執法人員進行調查工作時，互相協助對方錄取證供和會見證人。自計劃推行至一九九九年底為止，廉署曾在內地會晤了二百一十九個證人，而內地有關調查人員亦在本港會見過四百七十九名證人。

涉及私營機構的貪污舉報微升

去年涉及私營機構的貪污舉報較九八年略增2%至1,904宗，佔總投訴數字約54%。而當中則以物業管理(544宗)、建築業(181宗)、金融保險(168宗)、商貿(157宗)等行業所佔比重較高。

一九九六年，有關建築業的貪污舉報共134宗，直至一九九七年及一九九八年就分別增至142宗和187宗，而去年則微跌至181宗。去年多個建築地盤出現偷工減料的事故，引起市民關注，而部分更涉及有工程監督人員貪污案件。廉署在年底舉辦的建築業研討會中已向業界推介兩套防貪錦囊。廉署現時已接觸了二千多間建築承建商和工程顧問公司，向他們推介這兩套錦囊和廉署防貪服務。廉署亦已被邀出席屋宇署的改善樓宇質素工作小組，提供意見。在公營機構方面，無論是在進行中房署的工程監督檢討，或是工務局的優質建築小組委員會，廉署均有積極參予。



在金融及保險業方面，貪污舉報的數字由一九九八年的146宗升至一九九九年的168宗，增幅為15%。黎年透露，廉署由一九九七年底至九九年間已對超過100宗有關銀行的詐騙和貪污案件展開調查，涉及金額由幾萬元至幾十億元不等，最常見的問題是非法收受利益而作未經授權的批核貸款，以偽造文件發出信用狀及偽造信貸紀錄來謀取個人利益。

去年，廉署與香港金融管理局、香港銀行公會、香港銀行家會、香港華商銀行公會等曾合辦一個商業道德會議，作為對商界的反貪教育和宣傳工作。

加強公務員的誠信

黎氏稱，自一九八八年起，貪污舉報已由過往佔大部分的政府機構及公共機構轉移至私營機構。近年來，私營機構的貪污舉報數目已告穩定，佔舉報總數的一半。他解釋，由於廉署成立初期是針對政府部門的貪污舞弊，故此在一九八八年之前大部分貪污舉報涉及公共機構是很正常的現象。當時大家都認為私營機構不會存在貪污問題。

黎氏並不擔心公務員改革會引致政府部門出現貪污成風。公務員改革的目的是提高工作效率及服務質素，並推行一個明確的賞罰制度及准許表現欠佳的公務員提早離職，「這個目標是沒有錯，公務員應該與市民共渡時艱。」他認為，推行公務員改革沒有理由會引致貪污成風。

他指出，廉署在過去二十年一直致力教育公眾貪污的禍害，令香港人自少便獲灌輸廉潔公正的思想。自廉署成立以後，公務員一直是該署推行防貪教育和工作的對象。他相信，公務員不會因為削減薪酬福利而以身試法。

25 齊倡廉 跨紀元
Support the ICAC into the new millennium

去年，涉及政府部門的投訴舉報為1,445宗，較九八年微降了1%。而涉及警務人員的舉報數字則有明顯下降，九九年有507宗，較一九九八年的560宗減少9%。除警隊外，涉及投訴舉報最多的首三個部門分別是房屋署(176宗)，前市政署(139宗)，以及前區域市政署(87宗)。

他透露，廉署和公務員事務局將於本年三月協辦一個國際誠信會議，讓本港和海外的政府及跨國商界代表分享和交流在建立道德文化時面對的困難、經驗以及誠信管理的趨向。

另一方面，現時廉署正積極和公務員事務局商討，在一些員工編制龐大，日常和市民接觸頻密的政府部門推行一些類似警隊的反貪污策略委員會。黎年希望第一個試點部門可以在不久的將來成立。

身份。有評論指出，當局有必要成立一個獨立遴選委員會來審核此職的任命，且繼任人不應帶有公務員的身份，以確保廉署的獨立性。

不過，黎氏稱，現時廉署的運作系統已有機制維持其獨立性，最重要的是任何人都不能防礙或催促廉署的調查工作。

在現行制度下，廉署對於所有貪污及有關違法罪行的涉案人士提出檢控時必須先諮詢律政署的意見。黎氏又說，目前廉署的工作已有足夠的監察與制衡，其中包括由非官方成員組成的貪污問題諮詢委員會和審查貪污舉報諮詢委員會，負責監察公署的整體工作方針和調查工作，還有防止貪污及社區關係等兩個諮詢委員會。因此，他說：「廉署的工作已受到各界不同人士的監察。」

廉署的獨立性

當政府去年宣佈委任黎年為廉政專員時，傳媒一直關注擔任此職的人選應該是繼續由行長官親自挑選抑或未來繼任人若為公務員就需要放棄公務員



個人檔案

現年四十八歲的黎年於一九九六年出任貿易署署長，一直被視為政府內表現突出，仕途順利的高官之一。他執掌貿易署的時候曾多次代表香港參與海外的貿易談判、亞太經合會議和紡織品協商等。他在去年七月中獲委任為廉政專員，接替前任首位女性專員任關佩英。

他表示，多年來與商界的接觸令他清楚明白香港需要一個廉潔的政府和公平競爭的投資環境。他又保證會盡力達致這個公眾人士的期望。

其實，黎年對廉署的工作並不陌生，他曾於一九八四至八七年在廉署的社區關係處工作。當時廉署接獲不少有關政府部門的投訴，但現在情況已經有很大改變了，以往在政府部門出現的有組織性貪污已不復再。

投票權可貴
登記做選民

請即登記成為立法會功能界別選民/界別分組投票人

香港特別行政區第二屆立法會有30名議員由功能界別選舉產生，另外6名議員由選舉委員會選舉產生。
合資格的人士及團體，如希望參與2000年9月的功能界別及7月的界別分組選舉，應在3月16日或之前申請登記。
團體選民必須各委任一名獲授權代表去投票。

選舉委員會界別分組

選舉委員會由800名委員組成，大部分委員由界別分組選舉產生。選舉委員會共有38個界別分組。

除非所屬界別分組沒有對應的功能界別，否則，已登記為功能界別的選民將獲登記為對應的界別分組投票人。

截止登記日期：
2000年3月16日

28個功能界別：

1. 鄉議局
2. 漁農界
3. 保險界
4. 航運交通界
5. 教育界
6. 法律界
7. 會計界
8. 醫學界
9. 衞生服務界
10. 工程界
11. 建築、測量及都市規劃界
12. 勞工界(將選出3名議員)
13. 社會福利界
14. 地產及建造界
15. 旅遊界
16. 商界(第一)
17. 商界(第二)
18. 工業界(第一)
19. 工業界(第二)
20. 金融界
21. 金融服務界
22. 體育、演藝、文化及出版界
23. 進出口界
24. 紡織及製衣界
25. 批發及零售界
26. 資訊科技界
27. 飲食界
28. 區議會

登記做選民
選舉你有份

2000 選民登記
Voter Registration

選舉事務處
查詢：2891 1001
網址：http://www.info.gov.hk/reo



請即登記為

2000年立法會選舉

功能界別選民

香港中華廠商聯合會(簡稱廠商會)屬立法會上功能界別工業界(第二)選舉組別。新一屆立法會選舉將於2000年9月舉行，凡合資格登記成為功能界別選民的廠商會會員，敬請從速登記，截止日期3月16日。

如有垂詢或索取登記表格，請致電**選舉事務處熱線(電話：2891 1001)**或與**本會會員部陳美恩小姐(電話：2542 8626)**聯絡。

我們的承諾：

- *重視會員的意見及權益。*
- *透過本會在立法會的代表向政府反映工業界的意見。*
- *對影響本港工商企業之措施提出建議。*

你的責任：

- *循本會組別功能界別工業界(第二)選舉組別登記成為2000年立法會選舉選民。*
- *投下你神聖的一票。*

一九九九年廠商會獎學金頒獎典禮

第三十六屆香港中華廠商聯合會獎學金頒獎典禮已於一九九九年十一月三十日舉行，由副會長葉慶忠、盧文端、陸增鏞，會長助理蔡衍濤及工業教育委員會主席鄭正訓主持，本會並邀得教育統籌局副局長祝建動擔任主禮嘉賓。

自一九六四年成立以來，廠商會獎學金每年均由熱心的會董及會員捐助，旨在鼓勵及表揚本港中學及大專院校成績優異的學生。去年，來自二十八間院校共224名學生獲頒逾港幣四十二萬元的獎學金，並由祝局長代表本會頒贈。



本會副會長葉慶忠(右)致送獎座予其中一位捐款者，以表揚其對廠商會獎學金計劃的支持。



左起：會長助理蔡衍濤，副會長盧文端，教育統籌局副局長祝建勳，副會長葉慶忠、陸增鏞及本會工業教育委員會主席鄭正訓於十一月三十日主持一九九九年廠商會獎學金頒獎典禮。

本會謹向一九九九年廠商會獎學金所有捐款人致謝，名單如下：

	港幣(元)		港幣(元)		港幣(元)
劉謙齋慈善基金	40,000	鄭學禮會董	3,000	利家安企業有限公司	1,000
蔡章閣基金有限公司	20,000	惠元昌有限公司	3,000	陳福慶會董	1,000
長江製衣廠有限公司	20,000	崔氏工程有限公司	3,000	華寶實業集團有限公司	1,000
永和實業有限公司	13,500	美麗都織造廠有限公司	3,000	德成印刷有限公司	1,000
豐利洋行	10,100	麗東工貿投資有限公司	3,000	天光五金製造廠有限公司	1,000
雷康侯博士太平紳士	10,000	福興實業有限公司	3,000	港源實業有限公司	1,000
維達企業有限公司	10,000	樂信工程有限公司	3,000	嚴煤枝會董	1,000
葉慶忠MBE太平紳士	10,000	威達絕緣材料製造有限公司	3,000	郭應道會董	1,000
香江國際集團	10,000	柏記五金塑膠製品廠有限公司	3,000	李琳明金屬製品廠有限公司	1,000
文明電子有限公司	10,000	步陞鞋業有限公司	3,000	林慕南會董	1,000
美羅針織廠(香港)有限公司	10,000	黎明金屬製品廠有限公司	3,000	利添集團有限公司	1,000
榮利錄影帶製造廠有限公司	10,000	益興國際貿易有限公司	2,800	陳小玲太平紳士	1,000
亞非紡織集團	10,000	丁午壽議員太平紳士	2,600	科源(亞洲)有限公司	1,000
獅球教育基金	10,000	大中實業有限公司	2,500	永昌金屬製品廠有限公司	1,000
周潤實常務會董	10,000	立基搪瓷廠有限公司	2,500	新光燈飾製品廠有限公司	1,000
英輝船舶有限公司	10,000	安泰有限公司	2,500	高斯電子有限公司	1,000
何杜國會董	10,000	大公布廠	2,500	錦記樹膠製品廠有限公司	1,000
仁興礦務有限公司	10,000	栢裕針織製衣廠有限公司	2,500	美誼有限公司	1,000
傑克金屬製品廠有限公司	10,000	賢璽財務顧問有限公司	2,500	榮豐點貼製品有限公司	1,000
茂豐有限公司	10,000	愛高電業有限公司	2,500	綜合製衣廠有限公司	1,000
企達鐘錶有限公司	5,000	大華鐵工廠有限公司	2,000	龍發製藥(香港)有限公司	1,000
百達製衣有限公司	5,000	豪華製造廠有限公司	2,000	達明公司	1,000
和富基金有限公司	5,000	梅氏金城製衣有限公司	2,000	許瑞興先生	1,000
蜆壳電器工業(集團)有限公司	5,000	精棉發展有限公司	2,000	亞美煒達有限公司	1,000
孫啟烈會董	5,000	羅志雄會董	2,000	精美管理有限公司	1,000
依利安達國際集團有限公司	5,000	興發塑膠製品有限公司	2,000	誠豐五金廠	1,000
聯志工業有限公司	5,000	超錦文具製品廠有限公司	2,000	蔡德河常務會董	500
勵新實業有限公司	5,000	羅大行實業有限公司	2,000	陳鴻基會董	500
德明金屬製品廠有限公司	5,000	麥雄會董	1,500	廣興旅行袋製品廠有限公司	500
美輝製帽有限公司	5,000	天龍汽車(香港)有限公司	1,500	何煜榮會董	500
順和織造廠	4,000	利獲時工業有限公司	1,500	利記製品有限公司	500
大慶石油有限公司	3,000	添富實業有限公司	1,000	新法工業集團有限公司	500
趙振邦太平紳士	3,000	聯僑國際有限公司	1,000	總共	421,000

溫州市工商行政管理人員代表團訪會

溫州市工商行政管理人員代表團一行三十四人，在該市幹部培訓中心主任余薛民率領下，於去年十二月十四日蒞會訪問。會議由本會副會長陸增鏞主持，雙方互就香港與溫州市之經濟和貿易發展情況及合作機會交流意見。



溫州市工商行政管理人員代表團團長幹部培訓中心主任余薛民(左)接受本會副會長陸增鏞致送之紀念品。



本會副會長陸增鏞(前排左五)與一行三十四人之溫州市代表團合照。

婦女委員會活動

為加深香港、澳門、台灣及上海婦女的溝通，以及促進四地之經濟及文化交流，上海市婦女聯合會於去年十二月三日至五日在上海市舉辦「滬港澳台姐妹迎接新世紀」大型活動，共有超過一千多位來自香港、澳門、台灣和上海的婦女代表出席，場面盛大。本會婦女委員會主席周陳小玲亦應邀出席，與楊譚顧問公司總經理譚茀芸分別擔任香港代表團之副團長及團長，率領五十人之本港代表團前赴上海。在活動期間，周主席並以「二十一世紀香港的發展前景」為題發表講話，與各參加人士交流意見。

此外，委員會亦於十二月二十二日在尖沙咀九龍會舉行聖誕聯歡會，藉以加強各位委員、會員及會友之溝通，並共慶佳節。是次聯歡會出席者包括主席周陳小玲，副主席梁李鳳清、冼婁文英，康樂主任趙鍾月琼、張戴月美等三十餘人出席，場面熱鬧。



廠商會婦女委員會主席周陳小玲(左七)及楊譚有限公司總經理譚茀芸(左六)與香港代表團團員於出發前拍照留念。



周主席(左)就二十一世紀香港的發展前景與其他來自澳門、台灣及上海之婦女代表交流意見。

宴請文匯報高層代表



本會於去年十二月三日設晚宴款接文匯報高層代表，包括社長兼總編輯劉再明，第一副總編輯張晴雲，副總編輯王伯遙及王兆平，出席接待者計有會長陳永棋(前排中)，副會長楊孫西(前排左二)、盧文端(前排右二)，常務會董周潤賞(後排中)及會董馮元侃(後排右二)。

宴請中央統戰部代表團



本會於今年一月十三日宴請由中央統戰部副局長王克斌(左三)率領一行三人之代表團，由副會長林輝寶(中)及陸增鏞(左二)接待，雙方並就中港兩地的經貿概況交換意見。

宴請北京市副市長



本會於今年一月十五日設宴款接北京市副市長劉敬民(右五)一行，出席者包括本會會長陳永棋(右六)，副會長梁欽榮(右四)、葉慶忠(左五)，會長助理蘇包陪慶(左四)及民政事務局副局長(文化及康體)伍錫漢(左二)。



會上雙方就京港兩地經濟、體育及文化方面的最新發展事宜交換意見。

大連市人民政府代表團訪會



大連市人民政府副市長夏德仁(左四)率領一行四十人代表團於今年一月十八日蒞會舉辦「大連市創新技術推介說明會」。本會副會長林輝實(右四)並於會後致送紀念品予夏德仁副市長。



本會副會長林輝實(前排右)及大連市外商投資企業協會常務副會長王安亭(前排左)於今年一月十八日代表兩會簽定合作協議，進一步加強兩會的合作及連繫。

中國風險投資管理有限公司代表團訪會



中國風險投資管理有限公司顧問安冠英(前排左二)率領代表團於今年一月十日蒞會訪問，由本會會長陳永棋(前排中)主持接待，並就中港兩地的經貿概況交換意見。

石家莊市人民政府代表團訪會



石家莊市人民政府對外開放辦公室副主任張書田(中)率領代表團於今年一月二十日蒞會訪問，並介紹有關河北省於三月十五日至十八日在港舉辦的投資洽談活動。



本會副會長葉慶忠(中)主持接待石家莊市人民政府對外開放辦公室代表團，就香港與內地的經貿合作交換意見。會後並代表致送紀念品予該辦公室副主任張書田(左四)。

本會赴深圳代表團

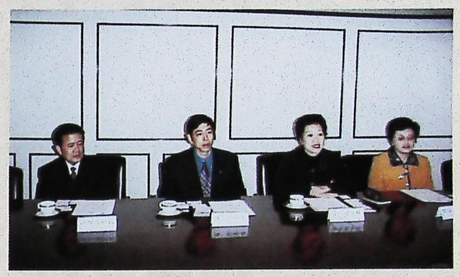


本會副會長葉慶忠(左四)率領代表團於去年十二月二十一日前赴深圳，出席深圳外商投資企業協會十周年慶典暨九八外商投資雙優企業表彰大會。



本會副會長葉慶忠(右)於深圳外商投資企業協會十周年慶典上致送紀念品予該會執行副會長郭小慧(左)。

廈門對台出口商品交易會組委會代表團訪會



廈門對台貿易中心主任曾立曼(右二)率領代表團於今年一月二十日蒞會訪問，並介紹將於四月十二日至十五日假廈門富山國際展覽城舉行之「第四屆廈門對台出口商品交易會暨海峽兩岸(機械電子)商品交易會」。



本會副會長梁欽榮(中)主持接待廈門對台出口商品交易會組委員會代表團，並致送紀念品予廈門對台貿易中心主任曾立曼(左四)。

中華全國工商業聯合會代表團訪會



中華全國工商業聯合會代表團一行六人，由該會秘書長程路(中)率領，於今年一月十二日蒞會訪問。會上雙方互就兩岸三地的經貿合作事宜交換意見。



中華全國工商業聯合會秘書長程路(左五)致送紀念品予本會會長陳永棋(右五)。

石家莊經貿合作代表團



石家莊市人民政府副市長馬靜(左六)率領之十一人代表團，於去年十二月十日蒞會訪問，由本會副會長葉慶忠(右六)主持接待。



99' 石家莊市(香港)對外經貿合作新聞發佈會於去年十二月十日舉行，由石家莊市人民政府副市長馬靜(右三)主持，本會會長陳永棋(左三)代表本會致歡迎辭。

捷克布拉格商務代表團



捷克布拉格商務代表團一行十一人在該國投資顧問公司AICTA Ltd行政總裁Mr Vit Vojta(左二)率領下，於去年十一月二十五日蒞會訪問，由副會長陸增鏞(右二)主持接待。



捷克布拉格商務代表團與本會副會長陸增鏞(前排右三)及其他本會代表合照。

製衣業訓練局畢業典禮



本會副會長楊孫西(中)於去年十一月二十五日舉行的一九九八／九九年度製衣業訓練局畢業典禮上担任主禮嘉賓，為典禮致辭及致送獎項予成績優異的學生。

廣州南沙科技投資洽談會



本會副會長林輝賓(右四)於去年十一月三十日率領代表團前赴廣州番禺南沙，出席由廣州市政府主辦、本會為協辦機構之一的「廣州南沙科技投資洽談會」。該洽談會目的為介紹廣州市的科技及經濟建設概況，以及促進粵港兩地的經貿合作往來。會上並簽署了八項共三億五千多萬美元的投資和合資協議。是次代表團團員包括會董曾金城(右三)、趙耀祖(左三)、葉志光(左二)、劉漢欽(右二)及馮國言(左一)等。



本會代表團於出席「廣州南沙科技投資洽談會」後進行各項參觀活動，並拍照留念。

中國國際貿易促進委員會代表團



中國國際貿易促進委員會廣東省分會副秘書長陳連峰(左三)於去年十二月十五日參觀工展會，與本會會長陳永棋(右三)及其他本會代表合照。

中國藥理學會代表團



中國藥理學會理事長張均田(中)率領代表團於去年十二月十七日蒞會訪問，由本會會長陳永棋(左二)、副會長陸增鏞(左一)及常務會董劉文煒(右二)等接待，並就陝西及本港的中藥業發展交換意見。

台灣地震賑災籌款運動－捐款名單

捐款人／機構名稱	捐款（港幣）
盧文端副會長	$50,000
陳永棋會長	$20,000
梁欽榮副會長	$10,000
葉慶忠副會長	$10,000
楊孫西副會長	$10,000
林輝實副會長	$10,000
陸增鏞副會長	$10,000
光遠實業有限公司	$10,000
冠華鏡廠有限公司	$10,000
愛高電業有限公司	$10,000
好利來有限公司	$10,000
龍滔製衣（國際）有限公司	$10,000
精美工業有限公司	$10,000
森源實業（集團）有限公司	$8,000
星光實業有限公司	$5,000
輝捷電子有限公司	$5,000
永昌金屬製品廠有限公司	$5,000
添栢實業有限公司	$5,000
永佳協有限公司	$5,000
洪祥佩名譽會長	$3,000
主力電器製品廠有限公司	$3,000
蔡衍濤會長助理	$2,000
翁祐會董－蜆壳電器工業（集團）有限公司	$2,000
練耀華小組主席	$2,000
立基五金製器廠	$2,000
雅廸貿易有限公司	$2,000
益興國際貿易有限公司	$2,000
聯志工業有限公司	$2,000
德福（國際）織造廠有限公司	$2,000
美廸時石英有限公司	$2,000
羅大行實業有限公司	$2,000
加運織造廠有限公司	$2,000
華成嬰兒製衣廠有限公司	$2,000
ATR Manufacturing (China) Co Ltd (人民幣：1444.5)	$1,350
楊木盛名譽會董－香港大華罐頭食品廠	$1,000
趙振邦常務會董	$1,000

捐款人／機構名稱	捐款（港幣）
周克強會董－立基搪瓷廠有限公司	$1,000
麥雄會董	$1,000
馮彥會董	$1,000
唐宏洲會董－利添集團有限公司	$1,000
高斯電子有限公司	$1,000
寶成洋行	$1,000
步陞鞋業有限公司	$1,000
德明金屬製品廠有限公司	$1,000
格宜有限公司	$1,000
Marlboro Brassieres & Gmt Fty Ltd	$1,000
張海鵬小組主席－大鵬首飾製品廠	$1,000
丁惠文女士	$1,000
香港南海洋行有限公司	$1,000
惠光實業製品有限公司	$1,000
上海視廠有限公司	$1,000
香港皮草廠有限公司	$1,000
Winfung Handbag Company Ltd	$1,000
廣奇製衣廠有限公司	$1,000
緯豐有限公司	$1,000
樂信工程有限公司	$1,000
周陳小玲會董－Champion Star Educational Services	$500
廣生茶行有限公司	$500
九龍電路版廠有限公司	$500
聯合羽毛廠	$500
旬那發展有限公司	$500
永亨貿易公司	$500
新豐塑膠廠有限公司	$500
宏發五金製品廠有限公司	$500
維美實業公司	$500
李明生會董－李琳明金屬製品廠有限公司	$300
利獲時工業有限公司	$300
新法工業集團有限公司	$300
陳鴻基會董－文華米高有限公司	$200
暢盛發展有限公司	$100

總額：$272,050

恭賀新禧
大展鴻圖

陳永棋
致意

長江製衣廠有限公司
Yangtzekiang Garment Mfg Co Ltd
九龍新蒲崗大有街22號
22 Tai Yai Yau Street, Sanpokong, Kowloon
電話Tel: (852) 2327 5111　傳真Fax: (852) 2352 2286

欣迎千禧
喜賀龍年

洪祥佩致意

龍騰虎躍
喜賀春禧

盧文端
致意

榮利集團有限公司
Wing Li Holdings Ltd.
香港鰂魚涌華蘭路十六號萬邦工業大廈十字樓
10/F, Melbourne Ind. Bldg., 16 Westlands Road, Quarry Bay, Hong Kong
電話Tel: (852) 2565 0861　傳真Fax: (852) 2565 8629 / 2856 1314
Web site: http://hkenterprise.tdc.org.hk/wingli
E-mail: wingligp@netvigator.com

千禧新紀元
龍年展鴻圖

楊孫西博士、呂明華議員、
林學甫、馮元侃、趙耀祖、
唐宏洲、蔣麗芸、羅志雄、
楊釗、亞非紡織集團、
新法工業集團有限公司

全人敬賀
（排名不分先後）

嘉華集團
K. WAH GROUP

賀千禧　迎新歲

嘉華集團

呂志和主席

暨公司　全人祝賀

珠江橋牌®
PEARL RIVER BRIDGE
生抽王
SUPERIOR LIGHT SOY SAUCE

珠江橋牌	生抽王、金標生抽、老抽王、草菇老抽、開平腐乳、添丁甜醋				
珠江橋牌	鮮蝦抽、豉油皇抽	紅梅牌	龍泉米醋	3A 牌	高級衛生紙
韓 江 牌	壹等魚露、汕頭米醋	三喜牌	泰國魚露	扇 牌	高級衛生紙
廣得福牌	廣東米粉、廣東排粉	三井牌	蠔 油	紅梅牌	衛生紙

香港米聯企業有限公司
H. K. RICE MERCHANTS ENTERPRISES LTD.
九龍油塘草園街四號華順工業大廈C座地下
Unit C, G/F., Wah Shun Ind. Bldg., 4 Cho Yuen St., Yau Tong, Kowloon
電 話 TEL：2340 0241　　傳 真 FAX：2772 6298
代理：中國保險股份有限公司保險業務

迎千禧
賀龍年

雅詩展覽工程有限公司
ARTS & SALES EXHIBITION CONTRACTS LTD.
致　意

香港新界葵涌業成街5-7號
5-7 Yip Shing Street, Kwai Chung, NT., Hong Kong
電話Tel: 2741 9114　傳真Fax: 2786 3344
e-mail: hkansecl@hkstar.com

香港中華廠商聯合會萬事達咭呈獻專有優惠
The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong MasterCard Offers Exclusive Privileges



永久免年費
Perpetual Annual Fee Waiver

香港中華廠商聯合會與大新銀行攜手獻上「香港中華廠商聯合會萬事達咭」，供廠商會會員公司之管理階層及職員申請，並呈獻多項優惠及眾多專有權益：

- 主咭及多至三張附屬咭永久免年費
- 「八達通自動增值」服務，由信用咭自動過數，增值毋須即時俾錢。
- 近百間商號低至5折之全年消費優惠

The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong (CMA) and Dah Sing Bank jointly present the "Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong MasterCard" exclusively for directors and employees of the CMA members. Cardholders can enjoy a realm of exclusive privileges including:

- Perpetual annual fee waiver for principal card and up to 3 supplementary cards
- With the innovative "Octopus Automatic Add-Value Service", value is added by direct fund transfer from your credit card account and you need not to pay the top-up value immediately.
- Year-round purchase discount of up to 50% off at nearly 100 hottest retail establishments in town.

香港中華廠商聯合會查詢熱線：2542 8654
CMA Enquiry Hotline

大新信用咭查詢熱線：2828 8002
Dah Sing Credit Card Enquiry Hotline

香港中華廠商聯合會 THE CHINESE MANUFACTURERS' ASSOCIATION OF HONG KONG
大新銀行 DahSingBank

神州經貿 China Economy

寧波



寧波位於中國大陸海岸線中段、經濟發達的長江三角洲南翼，全市總面積9,365平方公里，總人口530萬。

寧波四季分明、氣候溫和、山川秀麗、人文薈萃，是理想的旅遊勝地。作為對外開放城市，寧波享有省一級的經濟管理權限，擁有制定地方性法規的權力。

寧波擁有得天獨厚的天然深水良港。位於長江黃金水道和黃金海岸線"T"型交匯點上的寧波港自然條件優越，水深流順，不凍不淤，15萬噸級船舶可全天候航行，30萬噸級船舶可候潮進出，可從事大宗散貨和國際集裝箱遠洋中轉運輸。1996年中國政府確定寧波北侖港為上海國際航運中心的組合港，這對進一步開發浦東，使上海成為為遠東經濟中心，帶動整個長江流域發展具有重大的意義，展示了寧波巨大的潛力和美好的前景。

投資環境

寧波是國家和華東地區重要能源、原材料基地和出口貿易加工區；長江三角洲及沿江、沿海地區重要化工業基地和對外貿易口岸；長江三角洲地區區域中心城市；及浙江省經濟發展中心，經濟地位十分重要。1998年，全市國內生產總值達到980億元；財政收入87.6億元。全市已形成以石油及精細化工、電力為主體；電子、冶金、建材、輕紡、食品、醫藥等協調發展的工業體系。寧波農村是一個糧棉生產、多種經營和鄉鎮工業綜合發展的經濟區。

全市已形成以寧波經濟技術開發區、寧波保稅區、甬江新區為重點，省、級工業區為支點，全方位、多層次對外開放的新格局。對外經濟貿易快速發展，1998年全市外貿自營出口額達到34.5億美元；利用外資的質量、效益和水平進一步提高，到1998年底，累計批准外商投資企業4,000多家，協議利用外資69億美元，直接、間接實際利用外資43.8億美元。

優惠政策

投資寧波，除享受國家給予的優惠政策外，還享有寧波市特定的優惠政策。

對寧波市鼓勵和允許的外商投資生產性項目，經營期在10年以上的

一、從獲利年度起，首2年免徵收，納稅後經企業申請，縣以上同級人民政府批准，屬於地方所得部分，視財力可能由財政部門全部或部分返還。

二、對總投資在1,000萬美元以上的大項目、高新技術項目及寧波經濟技術開發區內的項目，在享受上述政策期滿後，第6至10年的企業所得稅地方所得部分，根據當地政府財力可能並經批准可返還50%。

三、對允許類重點項目的自用生產技術設備進口，按國家政策規定需繳納的關稅和進口環節增值稅，經縣以上同級人民政府批准，從該企業投產後5年內繳納的增值稅地方留成部分分年度予以返還。

利用外資嫁接改造老企業的

一、中方投資者以房產作為投資的，在辦理房產過戶時免繳調節基金；房產過戶手續工本費不高於2,000元人民幣。

二、安置老企業富餘職工和歸還中方股本金貸款負擔較重的企業，其利用外資項目，經縣以上同級人民政府批准，自該項目正式開工之日起，3年內上繳增值稅地方留成部分予以返還，用於安置老企業富餘職工和歸還中方股本金貸款。

外商投資開發性農業和創匯農業

（包括農、林、牧、漁及其他工業）：經營期在15年以上，從有收年度起，經縣以上同級人民政府批准，三年內農業稅和農林特產稅徵收後全額返還。從獲利年度起，對企業所得稅首2年免徵，第3年至5年減半徵收，納稅後經企業申請，縣以上同級人民政府批准，屬於地方所得部分，由財政部門返還。第6至10年繳納的企業所得稅地方所得稅地方所得部分，經企業申請，縣以上同級人民政府批准返還50%。在以上同級人民政府批准，在以後5年內，繳納的企業所得稅地方所得部分返還30%。

外商投資基礎設施

經稅務部門批准，從獲利年度起，對繳納的企業所得稅地方所得部分，首5年全額返還，第6至10年返還50%。

外商投資第三產業

對投資科研、教育、中介服務以及開發性的旅遊設施項目，建成營業後，從獲利年度起，3年內所徵的所得稅地方所得部分予以返還。

對外商投資企業增資擴股

外商投資者以企業取得利潤後再投資於該企業，增加註冊資本，或者作為資本投資開辦其他外商投資企業，經營期不少於5年的，除按國家規定返還期再投資部分已繳納企業所得稅的40%稅款外，地方所得部分由地方財政再返還30%。對直接再投資舉辦、擴建產品出口企業或技術先進企業，經當地稅務部門批准，可全部退還其再投資部分已繳納的企業所得稅。

外商投資企業可享受優惠的地價

一、外商投資農業、基礎設施、高新技術、重點產業的工業項目，以及在寧波經濟技術開發區、保稅區、大榭開發區、甬江新區和省級開發區投資的項目，總投資在1,000萬美元以上的（含1,000萬美元），其項目建設用地經土管、財政部門批准，自企業取得使用權之日起，5年內免繳土地使用金；其投資項目的預留地可免繳定金；允許投資者分期繳付土地價款。

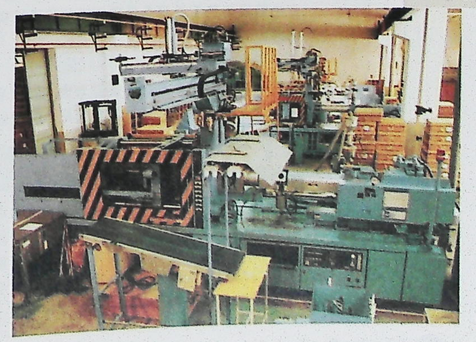
二、對引進高新技術進行農業開發的項目，經批准可免繳各項土地配套費，也可採取租地的辦法。

三、外商投資寧波鼓勵類的項目，經營期在15年以上，建設用地自企業取得使用權之日起，5年內免繳土地使用金，後5年減半徵收。

四、利用外資進行嫁接改造的工業企業，如中方以劃拔土地使用權作價投入，經批准可按效益標定地價的20%繳納土地出讓金，並可在5年內分期付款。利用外資進行舊城改造，經批准可按效益標定地價40%繳納土地出讓金。

（資料來源：浙江省招商投資訊息網）

聯絡機構：
富春公司
金鎮道95號統一中心
35字樓C座
電話：2529 2287



寧波工業發達，廠房設備先進。

內地有限責任公司轉變為股份有限公司的程序



有限責任公司是指股東以其出資額為限對公司承擔責任，公司以其全部資產對公司的債務承擔責任的企業法人。 股份有限公司則是指其全部資本分為等額股份，股東以其所持股份為限對公司承擔責任，公司以其全部資產對公司的債務承擔責任的企業法人。 根據需要(如上市集資)，有限責任公司可以轉變為股份有限公司，主要程序是：

一、股份有限公司的股東人數不得少於5人。因此，如有限公司的股東不足5人，應將股東人數增加至5人或5人以上，其中須有過半數的股東在中國境內有住所。 國有企業改組成為股份有限公司的，股東可以少於5人，但應當採取募集方式(見圖表)設立。 增加股東的辦法有兩種，一是原有股東將部分出資轉讓給新股東，二是公司增加註冊資本，邀請新股東加入。

二、股份有限公司的註冊資本最少須為1,000萬元人民幣。 如有限公司的註冊資本未達到這一最低限額，必須增加註冊資本。 法律對某些行業股份有限公司的最低註冊資本限額若有特殊規定，應依從其規定。

三、原有限公司的淨資產必須折成股份，折合的股份總額必須相等於公司淨資產額。 原有限公司的淨資產值宜進行評估，若涉及國有資產，還須取得國有資產管理部門的確認。

四、確定股份有限公司的股權結構，即是以發起方式設立還是以募集方式設立股份有限公司。所謂發起設立，是指由發起人認購公司應發行的全部股份而設立公司，所謂募集設立，是指由發起人認購公司應發行股份的一部分(至少35%)，其餘向社會公開募集而設立公司。(見圖表)

(資料來源：方和、吳正和律師行)

如以發起方式設立股份有限公司

- 發起人繳付認繳的全部註冊資本；
- 由中國證券監督管理委員會認可的驗資機構驗資；
- 通過公司章程；
- 選舉董事會和監事會；
- 由國家經濟貿易委員會或省級人民政府批准；
- 向工商行政管理部門申請設立登記，領取營業執照。

如以募集方式設立股份有限公司

- 由國家經濟貿易委員會或省級人民政府批准設立；
- 擬備招股說明書、公司章程，與收款銀行簽訂代收股款協議及證券承銷機構簽訂承銷協議；
- 由中國證券監督管理委員會批准公開募集股份；
- 發行股份的股款繳足後，由中國證券監督管理委員會認可的驗資機構驗資，召開創立大會，向登記機構申請設立登記，領取營業執照。

歐盟鎳釋放量指引(94/27/EEC)

檢定中心通訊 TC Briefing

檢定中心諮詢電話 ☎ 2698 8198

最新公佈測試方法的標準

歐洲聯盟於一九九四年通過了**歐盟對鎳釋放量的指引**(NickelReleaseDirective, 94/27/EEC)，該指引是用以管制與皮膚有接觸的金屬產品中鎳的使用。歐盟成員國現在必須執行該指引，包括在指定時間內不得製造、輸入及銷售不符合該指引規定的產品。而歐洲聯盟委員會更公佈了有關方法測試的最新標準，任何於限期前入口之產品，必須出示認可檢定機構所發出符合該測試標準的測試報告。

歐洲聯盟委員會已採納該項指引，管制鎳在與皮膚有直接及長期接觸的金屬及電鍍產品上使用，如手鐲、耳環及指環等，理由是此類產品可能會引致過敏反應。該指引規定，歐洲標準化委員會須就所有用以證明產品符合規定的測試方法釐定標準，而歐洲聯盟委員會則須在官方刊物中公佈該等標準。

歐洲標準化委員會在一九九九年七月二十日公佈有關的標準，包括為鎳釋放量之標準(EN1810:1998)；與皮膚有直接及長期接觸的金屬產品之鎳釋放量測試(EN1811:1998)；以及用以測量塗層物件(電鍍產品)在磨損及腐蝕後鎳釋放量的測試(EN12472:1998)提供測試方法參考。歐盟成員國應於**公元二千年七月二十日起，禁止製造及輸入不符合該指示規定的產品**。不符合該指引規定的產品將於屆滿日期十八個月後，即由二零零一年七月二十日起，被禁止銷售。然而，在屆滿日期前已推出市場的產品，仍可繼續售賣。

組織	編號	內容	年份
CEN	EN1810:1998	原子吸收光譜儀之鎳釋放量測試標準	1998
CEN	EN1811:1998	與皮膚有直接及長期接觸的金屬產品之鎳釋放量測試	1998
CEN	EN12472:1998	測量塗層物件在磨損及腐蝕後鎳釋放量測試	1998

網頁簡介

踏入新紀元，廠商會檢定中心不但參與過多次大型國際性貿易展覽會，更與國外的專業機構發展多項檢測合作夥伴關係，同時又得到越來越多海外買家的信任與業務委托。

本中心的新網址**http://www.cmatcl.com**現已啟用。無論身處何方，所有客戶及合作夥伴，只須一按按鈕，便可與本中心聯絡。透過電子媒介，顧客不但可以得到最新的技術資料，還有本中心其他的增值服務。本中心網頁現已連接許多主要國際標準或技術性機構的網頁，如ANSI, IEC and FDA。瀏覽者可透過這些網頁，獲得進口國家所需的規例、要求、品質及安全標準。除以上所提及，還有更多資訊性網頁，如香港認可實驗室名冊等。同時，本中心亦歡迎瀏覽者下載本中心的服務申請表。

如有垂詢，可隨時聯絡本中心，電話：2690 8270，傳真：2695 4177 及電郵地址：info@cmatcl.com。

投資地區概況 Investment Profile

挪威



挪威位於北歐，瀕臨北海和北大西洋，西面為瑞典。屬於海岸性氣候，西岸全年均多雨。自然資源包括石油、鋼、天然氣、硫化礦、鎳、鐵礦石、鋅、魚類、木材和水力。該國於一九九九年七月的人口約為四百四十萬，官方語言是挪威語。

政府對海外投資的態度

挪威當局對外國的離岸石油投資持接受態度，亦歡迎外商投資在一些有助改善工業競爭力和管理水平的高科技領域及未開發的地區如北挪威。挪威正在放寬當地的國外投資法。有關法律如下：

政府壟斷

外國和本國投資者禁止投資於政府壟斷的行業，包括郵政服務，鐵路和酒精類飲品生產及內銷。

國際投資

外國公司需先獲得政府特許，才可擁有及使用各種不動產包括森林、礦產、耕地和瀑布。但是，如外國公司租用不動產的期限不超過十年，則無需申請特許。

投資情況

製造業

在一九九四年十二月，挪威議會通過製造業的新投資法。新法例於一九九五年一月一日生效，給予外國投資者國民待遇。根據新法，所有挪威和外國投資者，如持有產權超過一定比例（例如三分之一、45%、或三分之二的公司資產持有權），必須向國家申報。這項法令主要對象為中型至大型企業（公司員工超過50人，或每年營業額超個8百萬美元）及一些獲得當局資助研究發展的公司。申報內容需包括投資動機和投資對就業、生產及工業發展的影響。

金融和其它服務

根據現行法例，外國或本國投資者，必須獲得挪威政府許可，才可擁有一間挪威金融機構的百分之十資產。在傳播業方面，沒有個別的團體可以擁有超過一個國家電台或電視公司的三分之一股權。

投資優惠

挪威沒有為本國或外國的投資者提供重大的稅款優惠。只有在北挪威投資除外，當地有減免入息稅及其他優惠。國家工業和地區發展基金提供支持（例如投資補助金、財政支援等）予一些就業率低及經濟活動較少的地區。

區別/優先出口/進口政策

挪威已成立出口局以協助推廣到出口公司國際市場。當地亦開設了出口信用證機構（Eksportfinans）提供出口信用證，以及一個出口擔保機構（GIEK）。

在一九九五年，挪威按照世界貿易組織要求，以多種關稅取代農產品進口的配額制度。當瑞典和其它歐盟國家投訴關稅過度保護時，當局已適度削減關稅，並於一九九七年一月一日生效。規章繼續限制市場其它貨物包括電信設備的出入口。

轉換和轉移政策

挪威在一九九零年已廢除全部外匯管制。紅利、借貸利息、貸款、債券、抵押和退回資本是完全自由及許可。挪威對外國的普通支款可由商務銀行辦理。

資本市場和投資

挪威擁有一個電腦化的銀行業系統，可提供全面的銀行服務，資金並可在市場上自由流動。外國銀行可在挪威的指定地區內自由建立分行。

私營工商企業可使用多種貸款工具，監管系統不但具高透明度，亦符合國際標準。挪威並建立一個證券交易所，方便組合投資及一般證券交易。

自從一九八八至一九九二年銀行危機後，挪威本地銀行的業績已有改善。排名首五位商務銀行的資產目前佔總資產的百分之八十。

勞動力

當地可提供技術和半技術勞動力。一九八六年世界石油價格下滑所引起的結構性失業令勞動力的供應大幅增加。一九九五年，勞動人口總計約二百二十萬人，當中約百分之五是待業的。

挪威政府積極參與工會與僱主之間的集體談判，以有效控制工資增加和通貨膨脹。挪威在工人權力的保護上依據國際勞工組織大會的規定。儘管近年工資抑制，挪威藍領工人的時薪從全球而言仍維持高水平。另一方面，高級行政人員收入一般比美國同職位者的收入為低。

雙邊投資保護協議

挪威當局已經與以下國家達成投資保證協議，包括中國、馬來西亞、波蘭、匈牙利、捷克、羅馬尼亞和智利等。一九九六年，該國與俄羅斯，烏克蘭和克羅地亞簽署投資保護協議。這些協議內容包含資本回收、解決糾紛和徵收/收歸國有的規定。挪威外交部期望將來繼續與更多國家簽署協議。

挪威與香港的貿易

一九九八年香港是挪威在亞洲地區的第六大貿易伙伴，當中涉及貿易額約為25億港元，出口和進口方面平均分佈。大多數的挪威公司在香港設有辦事處，與香港，中國大陸和東亞進行貿易。當中許多從事與船務有關的活動，例如處理船隻分級、海上設備、船隻供應和船隻保險等。其它則活躍於肥料、化學品、輕金屬及電器入口。此外，亦有活躍於成衣貿易，成為挪威從香港入口的主要項目。

對外貿易區域／自由港口

在挪威沒有對外貿易區域／自由港口。當地政府暫無意改變此政策。

資金外流政策

為了鼓勵海外投資及將挪威公司國際化，挪威在過去十年已取消多數外匯管制。挪威和外國居民同樣享有股票、債券和其它證券交易的自由。只要他們對挪威銀行報告交易，居民可自由開設外國賬戶及進行借貸。



聯絡機構：
挪威商會
香港灣仔港灣道23號
應君中心1502室
電話：2587 9953

中小企情報區

中小型企業的公共關係

中小型企業佔全港公司總數超過98%，是本地經濟的重要支柱，亦是改善經濟和創造就業的原動力。不少中小企業僱主均認為，只有大企業才有資源和需要聘用公關顧問；而中小企業由於規模較小、資金有限，故一般不會聘用專業的市場推廣和公關顧問為其處理對外的公關工作。然而，鑒於市場競爭日趨劇烈，加上全球經濟及貿易漸趨一體化，中小企業實有需要公關顧問提供專業的意見和服務，以推廣國際業務和拓展海外市場。現時，已有不少中小企業基於下列原因而僱請公關公司提供服務：

一、企業人員缺乏有關工作經驗，需要借助公關顧問的專業知識和經驗；

二、企業人員即使具有相當經驗，但卻不夠全面與深入，例如只有發展香港業務的經驗，若需要拓展海外市場，則須借助一些國際性或區域性的公關顧問力量；

三、在某種情況下，需要獨立、客觀的專業人士分析或提供意見，才可進行有關的業務計劃；

四、企業遇到突發性危機，例如面臨重大財政危機或受天災人禍打擊時，便需要專業公關的意見及應變策略。

事實上，公關顧問所能提供的服務，並非一般企業內之職員所能輕易勝任的。不少人認為，公關的主要工作只是與傳媒打交道，其實，公關的工作範疇十分廣泛，包括撰寫公關計劃書、新聞稿、特稿、通訊季刊、宣傳小冊子、演講詞等；進行直接市場推廣(Direct Marketing)；舉辦新聞發佈會、展覽會、講座等。此外，在這個數碼年代，互聯網的應用顯得越來越重要，政府亦積極推動中小型企業應用科技及向高增值產業轉型。公關顧問可幫助他們利用科技宣傳和推廣業務，例如協助客戶建立網頁、應用電子貿易等。另一誤解是，有些企業或會認為公關收取的費用十分昂貴，然而，專業的公關公司是會因應客戶的要求，為其「度身製訂」宣傳推廣計劃，務求讓客戶以最合理的成本達到最佳的宣傳效益。

現時，香港公關公司的發展如雨後春筍般蓬勃，當中有些會為客戶提供上述較為全面性的公關服務，另一些則針對特定的行業而發展專門化的業務，例如財經、消費產品、資訊科技等。中小企業可根據本身的業務和性質，從朋友的口碑推薦或專業協會拿取名單，繼而挑選合適的公關公司，再而要求他們撰寫推廣計劃書及進行會面。此外，企業亦須與公關緊密配合，才能有效地進行宣傳和推廣活動。公關顧問的表現是否稱職或出色，除了取決於其本身的專業知識及經驗，更須視乎客戶對他們的支持和信任程度。若客戶對公關採取不信任態度，例如不願透露公司本身的計劃或道明其實際需要，公關顧問便不能發揮所長和提出有建設性的建議。故此，要成功制訂並推行業務推廣和市場拓展策略，中小企業及公關顧問須互相配合，溝通合作，才可達致事半功倍的效果。

(資料來源：卓璣亞洲公關顧問，查詢：2575 2701黃嫻君小姐)

電子貿易　成效宏大

近年，世界各地的進口商均開始採用電子貿易，以降低通訊及處理訂單成本、尋找新貨源及供應商、縮短交易週期，以及增進與供應商的聯繫。美國著名成衣零售商Liz Claiborne的香港辦事處，在採用電子貿易後，每年以電子方式處理的文件達1萬2千份，節省的開支約為3萬3千美元，而營運的週期更縮短了一成。由於處理訂單的程序加快了，使到該家年採購量達100萬件服裝的辦事處，現可接受更多的訂單。

電子貿易的發展潛力強大，即使研究有關發展的權威－麻省理工學院多媒體訊息實驗室創始人Nicholas Negroponte亦表示：「電子貿易發展十分迅速，即使我們這些行內人，也無法完全估計其未來五至六年可能產生的影響。」

事實上，電子貿易日趨普及，對於迅速轉變的國際市場亦具有特殊意義：

節省金錢

美國EDI Coalition of Associations秘書長Robert Clifton指出，要完成一項以傳統紙張溝通方式進行的採購定單，DuPont公司大約須花120美元。然而，若有關定單以電子方式處理，則花費僅為五至十美元。此外，電子技術亦有助減低單據處理及通訊成本。

節省時間

以船運為例，完成裝運及報關程序一般需時兩天或更長時間。然而，若承運商採用自動聯網服務，則可大幅降低有關的程序至數小時。此外，進口商及國際買家可透過國際互聯網，在短時間內尋找新供應商及產品。再者，電子媒體在節省時間的同時，又可節省金錢；利用互聯網處理採購訂單、發票、船運證明、信用證、海關結算以及轉帳資金等，有助縮短交貨期，從而提高產品供應商的競爭優勢。

聯網世界

電子貿易已不再局限於北美及歐洲，它在亞洲正迅速增長，據估計，亞洲商人在電子貿易的收益，將由一九九九年的80億美元，大幅增長至二零零三年的2,800億美元。許多發展中國家亦已認識到互聯網的重要性，泰國、中國、印尼、馬來西亞等已積極推廣電子貿易計劃。單就中國而言，已經有七大城市實施電子數據交換(EDI)計劃，並同時規劃海關和承運人聯網的特別計劃。

當然，電子貿易不可能是靈丹妙藥，而它亦存在尚待解決的網絡傳送及安全問題。然而，企業若要保持競爭力，就不可能不了解這種工具，正如Trade Point USA負責人Bryan Beske指出：「互聯網和電話一樣，早用者正在受益，而遲用者將要迎頭趕上。」

(以上資料由Global Sources提供，查詢電話：2555 5040)

《市區重建局條例草案》

諮詢文件

行政長官董建華先生於一九九九年施政報告中，宣布於本年初成立市區重建局(市建局)，取代現時的土地發展公司(土發公司)，以實施政府為廿一世紀發展而制定的市區重建策略。市建局將接管土發公司的所有資產及負債，包括正在進行中的重建項目。《市區重建局條例草案》旨在為市建局的成立和運作訂立法律架構，其要點及本會意見簡述如下：

背景資料

一、一九八八年成立的土發公司一直肩負市區重建的重擔，但也經歷不少困難，包括：(1)缺乏有利可圖的重建項目，加上物業市道的狀況，難以繼續以完全自負盈虧的方式進行重建工作；(2)往往須與業主進行冗長的商議，延長了徵集土地的過程，增加重建項目的財務負擔；(3)為貫徹重建項目不會令任何人無家可歸的承諾，市區重建步伐因土發公司本身的安置資源有限而受到限制。此外，由於層數較少而具重建潛力的樓宇現已不多，徵集土地的過程缺乏把握並且需時冗長，私人發展商近年對市區重建的興趣已轉淡。因此，政府認為，本港需要以一個新的方式去進行市區重建。

二、市區重建的目的，並非僅在拆卸殘舊的樓宇，而是要進行更全面的規劃，以改善舊市區的整體環境。政府的策略是透過及時的市區重建計劃，不斷把本港市區的結構更新。市區重建計劃的主要目標包括：(1)改善香港的市區環境及布局設計，把破舊及老化的地區重建成經妥善規劃、並設有足夠交通設施、其他基礎建設及社區設施的新建區；(2)更充分地利用失修的舊區及未獲充份利用的工業區土地，並騰出土地以應付各種發展需要；(3)防止市區老化，促進個別樓宇的維修和改善；(4)保存在市區重建區內具歷史、文化及建築價值的建築物；(5)進行促進和便利市區重建的其他工作。即將成立的市建局將會負責推行按照市區重建策略而制定的市區重建計劃。

草案要點

一、市區重建局

市建局將有一個董事會，作為其管理組織及管理核心，成員全部由行政長官委任，包括一名主席兼執行董事、兩名執行董事、七名由非公職人員擔任的非執行董事，以及四名由公職人員擔任的非執行董事。市建局主席身兼主席和執行董事，可提高對公眾的問責性。

二、向公眾負責

確保公眾利益，市建局董事會的成員須以書面申報利害關係，市建局亦會設立一份有關申報利益的登記冊，供公眾人士查閱；此外，市建局在討論某些可能影響公眾利益的事務時，董事會的公職人員有責任指出有關的公眾利益，以及市建局的行動或工作會造成何種影響。

三、財政條文

政府正考慮為市區的重建項目擬訂財務安排，藉以提高重建項目在財政上的可行性，例如放寬重建地區的地積比率限制；在計算建築樓面面積時豁免「政府／團體／社區」設施所佔的面積；豁免市區重建地段補地價；提供貸款資助市建局的重建項目；以及綜合考慮重建方案，通過項目的合併發展，以有利可圖的項目補貼可能虧蝕的項目，吸引私人發展商參與等。

四、規劃程序

政府將會制定一套市區重建策略，藉此提出市建局應優先進行的項目，而市建局亦可進行土發公司尚未完成的項目。根據政府的市區重建策略，市建局須擬備一份臚列未來五年重建項目的「事務計劃草案」，以及一份列明將於下一財政年度進行之項目的周年「業務計劃草案」，並須每年把「事務計劃草案」和「業務計劃草案」呈交財政司司長批准。

五、發展項目的公布

在實施一項發展項目前，市建局須在政府憲報公布該項目開始實施的日期，並展示該項目的一般資料，供公眾查閱。有關的項目可藉「發展計劃」或「發展項目」的形式進行，前者須修改分區計劃大綱圖有關該項目用地的規劃用途，後者則無須進行這種修改；而項目首次刊登憲報的日期，將作為該項目的開始實施日期，並據此訂出一個截算日期，以決定受影響業主及租戶可領取的特惠津貼，以及租戶是否合乎安置的資格。在項目的開始實施日期公布後，市建局會立刻進行凍結人口調查，以便就上述事項作出決定。

六、土地的收回及處置

為了加快土地徵集的過程，條例草案賦予市建局權力，讓該局可就市區重建項目申請直接收回所需的土地，而無須先與業主進行商議。收地申請須由行政長官會同行政會議批准，而受影響的物業業主將根據《收回土地條例》的規定獲得補償。

本會意見

1. 本港城區老化的問題近年日益成為社會各界關注的焦點，殘舊、設施落後的建築物迅速增加，不僅影響市容，使本港的國際形象受損，而且導致居民的居住環境惡化，生活質素下降，交通阻塞、環保問題日趨嚴重，甚至引發了一些意外事故，危及居民生命及財產的安全。土地發展公司在市區重建方面做了大量工作，但受制於法律地位、行政手續、財務以及房地產市道等方面的條件，其面對的問題越來越多，推行有關工作的難度不斷增大。因此，本港實有必要建立新的機制推動舊市區的重建。政府決定成立市區重建局並通過頒佈《市區重建局條例草案》，賦予市建局以足夠的法律地位及相應的權限和資源，以統籌和全面推行市區重建策略，本會對此深表歡迎，並認為市建局的成立將有助於加快市區重建的步伐，善用本港珍貴的土地資源和改善居民的生活環境，推動香港成為可持續發展的國際大都會。
2. 根據《市區重建局條例草案》，重建局將擁有土地徵集權，在經行政長官會同行政會議批准的情況下，可直接收回重建項目所需的土地，而無需先與有關業主進行商議。本會認為此條文增強了市建局的權威性，減少重建的阻力，縮減徵集土地所需的時間和成本，亦有利於鼓勵私人發展商參與。但另一方面，本會亦希望政府慎用強硬收地的政策，盡可能兼顧有關各方面，特別是小業主的權益，並盡量採取磋商收地的方式，避免影響社會的和諧。有見及此，本會建議市建局應注意加強以下幾方面的工作：(一)在擬具未來五年重建項目的「事務計劃草案」時，充份諮詢社會各界，特別是可能受影響之業主的意見，將日後出現利益爭拗的可能性減至最低；(二)確保受影響的物業業主得到公平、合理的補償；(三)建立完善高效的申訴和仲裁機制。為此，政府應適當增加土地審裁處的資源，以免今後因工作量增加而導致排期上訴的時間拖得太久，影響重建計劃的進度。
3. 政府正考慮為市建局提供多項財務優惠，包括豁免市區重建地段補地價、放寬地積比率限制、提供貸款等。本會認為這些措施有助紓緩市建局在融資方面的壓力，惟希望市建局能本著對公眾負責的態度謹慎處理財政，並盡可能利用私人發展商和市場經濟的力量去落實執行重建項目。例如，市建局可側重於負責規劃工作，明確訂出每個項目的發展目標、發展要求和時間表，提供財政和土地徵集方面的適當協助，再招募私人發展商提出建議方案進行競投。此外，本會亦

強調，市建局在甄選私人發展商參與市區重建計劃時，應維持高透明度和保障公平競爭，杜絕私相授受和變相津貼個別發展商的現象。

4. 對於市建局計劃將一些使用率低的工業區納入重建計劃，調整其用途以應付各種發展需要，本會深表歡迎。實際上，由於過去多年製造業北移，香港的工業用地已出現供過於求的趨勢，一些舊工業大廈的空置率大幅攀升，老化陳舊、狀態堪虞的工廠大廈亦越來越多。故此，本會建議，市建局應在舊工業區重建中擔當積極的角色，並加大力度將一些舊工業區重新規劃作商業或住宅用途。配合舊工業區的改造，政府應選擇在邊境新界地區建設新型工業區，興建配有先進設施的多層工廠大廈，開闢連接市區和國內的交通網路，進而有計劃地協助廠房搬遷。同時，政府亦應考慮採取適當的財稅措施，鼓勵舊工業區的業主參與重建計劃。此外，市建局在制定和推行重建計劃時，應本著務實的態度和靈活變通、講究時效的作風。例如，舊工業區業權分散，要完成整區的土地徵集工作往往耗時頗長，難度甚大，故市建局可以根據具體的情況和需要，將有關計劃分階段或分批推行，以便減低財務負荷及提高重建的效率。

5. 《市區重建局條例草案》訂明市建局有權自行成立其認為適當的委員會及委任委員會成員，以專門負責各類事務，本會對此表示贊同。鑑於舊工業區重建工作的艱巨性和獨特性，本會建議市建局成立一個主管舊工業區重建的委員會，制定舊工業區的重建政策並負責有關的統籌、督導和協調工作。委員會的成員應包括一些相關工商機構代表及建築界代表，以便廣泛聽取業界之意見和平衡各方面的利益。

Edward Wong Credit Limited
安泰授信有限公司
(安泰集團成員)
(政府註冊接受存款公司)

為閣下提供以下理財服務

定期存款
證券抵押
物業按揭
機器分期
商業押匯
出口押匯
貨品貸款
期票貼現
發票貼現

歡迎查詢接洽

九龍長沙灣道910號安泰大廈2樓
電話：(852) 2370 3111 傳真：(852) 2310 9171

信安強積金計劃
管理輕鬆簡單

其他強積金計劃

信安(亞洲區)董事總經理 歐陽伯權

擁有超過59年專業策劃退休保障經驗的信安，深明你的需要，並專心一意為你設計合適的強積金計劃，讓你處理時倍覺輕鬆。

信安提供多達**4個系列**的強積金計劃，靈活多變。

此外，你可利用「**信安強積金供款計算軟件**」，計算供款及擬備報告，簡便快捷。

信安更首創「**信安退休理財通©**」，讓僱員透過電話自行查詢計劃資料、戶口結餘及進行基金投資調配，減輕你的行政負擔，讓強積金管理更容易，更有效率。

選擇信安，處理強積金自是輕鬆得多。

信安強積金計劃

強積金計劃	可選擇的成分基金類型(風險/回報程度)					
	保本基金	保證	保守	平穩	進取	基金數目
100系列	1					1
200系列	1	1	1			3
600系列	1	1	1	2		5
800系列	1	2	2	4	3	12

由於投資涉及風險，所以基金價格可升亦可跌。
欲知更多有關信安強積金計劃系列的詳情，請參閱信安印製的主要推銷刊物。



美國信安保險有限公司
- 在華信惠悅的香港退休計劃投資基金調查中，連續於1997及1998年度表現出眾，名列前茅
- 榮獲香港退休計劃協會舉辦的「1998-99最佳匯集基金通訊獎」冠軍
- 獲得標準普爾AA財務實力評級

Principal® 信安
專業策劃 安享退休
Plan Ahead. Get Ahead.℠

信安強積金熱線：183 6760 強積金網址：www.hkmpf.com.hk 信安網址：www.principal.com.hk

信安信託(亞洲)有限公司 美國信安保險有限公司 信安資金管理(亞洲)有限公司 香港灣仔港灣道18號中環廣場十樓1001-3室 電話：28271234 傳真：28271848

室內空氣質素管理計劃

根據統計，一般市民約有七成以上的時間逗留於室內場所，故此，良好的室內空氣質素對我們來說非常重要，除了對我們的健康有所裨益，對提高生產力亦有一定幫助。為保障市民健康及增加市民對室內空氣質素的認識，香港特區政府成立了一個跨部門的室內空氣質素管理小組，並於十一月公布了一份「室內空氣質素管理計劃」諮詢文件，特別針對非工業樓宇(如辦公室)及其他公共和商業樓宇的室內空氣質素。小組建議分階段推行一項室內空氣質素管理計劃，由政府發起宣傳運動及發揮帶頭作用，同時廣邀私人業主及樓宇管理公司自發參與這項自行規管的計劃。諮詢文件的重點及本會之意見簡述如下：

室內空氣質素指標

當局建議訂立一套室內空氣質素指標，作為評估室內空氣質素的共同衡量準則，建議的指標分為三級：

第一級－代表高級而舒適的樓宇應有的最佳室內空氣質素。

第二級－代表室內空氣質素可保障一般公眾人士，包括幼童及長者。

第三級－代表室內空氣質素可保障工人和僱員，為現行職業安全及健康法例所監管。

辦公室樓宇和公眾地方的業主、管理公司及僱主應盡力以第二級或以上的室內空氣質素指標為理想目標。

自行規管

當局建議按自行規管模式來改善室內空氣質素，由樓宇業主和管理公司自行聘請合資格人士，並根據室內空氣質素指標，評估處所的室內空氣質素。此外，當局建議在開始時，採用自願性的每年檢定計劃，要求處所業主在顯眼的地方張貼證明書，列明符合指標的水平，以宣示有關的處所符合室內空氣質素指標。為符合循序漸進的發展原則，當局建議在開始時，採用自願性的每年檢定計劃。此外，一般來說，室內空氣質素的檢定，是以整座樓宇為單位。然而，若樓宇的一部份為商場或食肆及戲院等，則須分開檢定。

擬議的「室內空氣質素管理計劃」推行時間

時間	推行事項
第一期 (由1999年11月開始)	– 推行公眾教育及宣傳運動，以提高市民對室內空氣質素的意識，這包括派發宣傳小冊子及透過電台廣播。
第二期 (2000年)	– 成立室內空氣質素資訊中心，派發有關室內空氣質素的參考資料。 – 政府率先測試及量度設有機械通風及空調系統的政府樓宇的室內空氣質素，並檢定樓宇是否符合第二級或以上的指標。 – 邀請設有機械通風及空調系統的私人樓宇業主，以自願形式參與室內空氣質素檢定試驗計劃。 – 邀請有關的專業學院及職業訓練局，為有關人員提供所需訓練，以支援室內空氣質素管理計劃。 – 為鐵路、巴士及小輪等運輸設施制訂專業守則。
第三期 (2001年/2002年)	– 視乎在2000年對試驗計劃的檢討結果，政府將測試及量度餘下的政府樓宇的室內空氣質素，並檢定它們符合第二級或第一級的指標。
全面檢討 (2003年)	– 全面檢討室內空氣質素管理計劃的成效，特別考慮是否需要增訂法例，以執行室內空氣質素管理計劃。

本會意見

1. 本港的空氣污染問題日趨嚴重，然而，當大家都關注室外空氣污染指數的同時，卻往往忽略了室內空氣污染問題的嚴重性。事實上，據統計，我們有七成以上的時間逗留於室內場所如家居、辦公室、購物商場、食肆、會所等，故室內空氣的質素對我們來說更為重要。惡劣的室內空氣不但危害我們的健康，亦是一種無形的外來成本(external cost)。由於室內空氣差而引致的病例個案多不勝數，因而損失的生產力和醫療開支直接提高了企業的營運成本。故此，本會對於政府正視有關問題，並成立跨部門的工作小組以推行「室內空氣質素管理計劃」，表示支持。

2. 對於諮詢文件建議逐步推行室內空氣質素管理計劃，本會原則上表示支持，然而，本會希望當局在邀請私人樓宇業主參與空氣質素檢定試驗計劃時，能分階段進行，首先針對人流較多，影響較大之公共場所，其後再將範圍擴大至商業樓宇。

3. 諮詢文件中，就樓宇的空氣質素檢定和測試提出了詳盡的建議和指引。但是，要改善室內空氣質素，定期為樓宇進行檢定只能提供一個現況的指標和改善的基準。如何減少污染空氣的源頭及有效執行大廈空氣質素的管理才能最終解決室內空氣的污染問題。而改善措施是否奏效又必須取決於多方面的通力合作；除業主和物業管理公司外，還包括了大廈的租客和使用者、以至裝修和清潔公司等。因此，要成功推行「室內空氣質素管理計劃」，有關當局必須進行廣泛宣傳和教育，灌輸人人有責的觀念，而不應把責任只着眼於大廈業主和管理公司一方。

   此外，本會認為，諮詢文件的建議較著重如何改善現有樓宇的室內空氣質素，對尚未興建的樓宇卻沒有制訂相關的管制措施。除要針對業主、管理公司外，當局須讓地產商、建築師、承建商等明瞭他們在室內空氣污染問題上，所擔當的責任；以及如何透過建築物料的選擇、建築物的用途、建造及設計等方面改善室內空氣，並把維持高質素的室內空氣作為樓宇設計和興建的準則。

   為使各個不同層面的參與者能互相配合、衷誠合作，當局應鼓勵業主及管理公司與租戶聯合組成大廈的空氣監察小組，多作溝通和檢討，共同制訂及推行切合大廈本身的室內空氣改善措施，加強彼此的督導工作，以改善室內空氣質素。

4. 諮詢文件建議按自行規管的模式來改善室內空氣質素。換句話說，由樓宇業主和管理公司自行聘請合資格人士，並根據室內空氣質素指標，評估處所的室內空氣質素。以一般中型大廈來說，測試室內空氣質素之費用約為數萬元不等。然而，若測試結果顯示大廈的室內空氣質素非常惡劣，須進行大規模的改善工程如更換整座大廈之通風系統，則涉及之費用便會大幅提升，故樓宇業主及管理公司未必會自願性參與室內空氣質素檢定試驗計劃。若進行了測試而結果未如理想的話，亦不一定願意再耗用額外的開支以作改善措施。再者，有關的費用開支很有可能最終是轉嫁到各用戶身上。因此，本會建議政府應考慮為這些樓宇提供靈活的貸款安排，以鼓勵業主或用戶進行室內空氣測試及改善工程。

5. 諮詢文件列出了辦公樓宇及公眾場所的建議室內空氣質素指標，如一氧化碳、二氧化碳、二氧化氮、臭氧、甲醛(HCHO)、總發揮性有機化合物、氡氣(Radon)、空氣中細菌、室內溫度、相對濕度及空氣流動速度等十一個參數，以及由第一級至第三級標準的差別。根據上述指標，第一級與第二級的質量差距一般為一倍至五倍不等，準則尚算合理。然而，在可吸入懸浮粒子(RSP)方面，其第一級與第二級的標準卻有九倍之差距，第一級的標準近乎對醫院及診所的要求。若以一般的住宅或室內商業處所而言，有關標準有過於嚴苛之嫌，可能導致大多數的樓宇均不能納入為一級樓宇之列。故此，本會建議小組應適量調低可吸入懸浮粒子的第一級標準。

6. 在宣傳及推廣方面，要讓市民意識到室內空氣質素的重要性，以及本身在改善室內空氣質素上所擔當之角色，乃一項長期的工作。因此，有關宣傳的接觸面必須廣泛且深入民心。本會十分支持政府設立室內空氣質素資訊中心，協助有意改善室內環境之人士可以在資訊中心內搜羅各種參考資料，本會並建議當局另外設立一個相同的網上資訊中心，接受業界和公眾人士的網上查詢和閱覽。

智能卡消費模式

大行其道

中國信息產業經歷了十餘年的發展變化，電子商務的迅速普及，使智能卡的發展空間變得廣闊無邊。在內地，不論經商或購物，都是透過這種消費模式來進行交易；至於智能卡的開發，更帶來電子產業的商機。

IC卡應用範圍廣闊

目前，IC卡在中國內地各行業的應用仍然處於探索階段，但IC卡存量大、資料保密性高、抗干擾能力強、操作暢順快捷、攜帶方便等優點，使它具有廣泛的社會和經濟效益，因此，國內外商家十分看好這個市場。據瞭解，目前國內許多行業和地方都各自制訂智能卡應用規劃，IC卡在中國的應用前景相當樂觀，這為IC卡製造商和與之相配套的行業提供十分難得的商機。縱觀目前國內IC卡發展，主要可應用在下列幾個方面：

通信方面

主要應用於通信和公用電話。IC卡已逐步成為GSM數字移動通信系統和PCN個人通信系統中管理用戶的標準。用戶識別模式智能卡(簡稱SIM卡)已成為GSM數字移動電話必不可少的一部分。估計未來中國移動電話數量達到二千萬部，因此，SIM卡也將有二千萬張的市場空間。而國內大中城市公用插卡電話數量正漸趨普及，需用IC卡量將超過五千萬張。



西藏拉薩市的公用插卡電話亭。

醫療衛生和計劃生育管理方面

中國已計劃發展醫療IC卡，這種卡主要能夠詳細紀錄或查閱醫療信息和病歷檔案等，病人只要將IC卡往計算機內一插，病人的資料便一目瞭然。另外，國家也準備實施育齡婦女計劃生育IC卡，詳細紀錄育齡婦女產前和產後的資料。上述兩類應用卡由於國家要求統一使用，年發卡量將達到二千萬張以上。

交通方面

主要用於汽車駕駛員管理、公路收費、公共交通工具或地鐵自動售票等方面。目前，中國已組織實施了「中華人民共和國機動車輛駕駛員違章處理IC卡」計劃，已完成標準、通過專家審定，開始在北京、上海等大城市試用，並逐步向其他城市推廣。預計應用於這方面的智能卡也將發行超過一千萬張。

社會保險方面

主要用於醫療保險、失業保險、養老保險、兒童免疫接種等。目前，海南、深圳、大連等地已發行這種IC卡保險，北京、江蘇、浙江等地已實施，按國內城市人口的百份之十計，發卡量將在三千萬張左右。

企業單位管理卡

國家已準備發行工商企業監管IC卡，並在部份省市設立試點推行，預計此類應用發卡量將達二千萬張以上。

稅務卡

目前許多省市已開始使用IC卡作稅務的徵收管理和稽查，預計也將有數百萬張卡，並開始研製及開發用於稅務系統的IC卡。

加油卡

目前中國正在組織建立加油IC卡收費系統，但現時的加油方式依然以交付現金為主，如果推廣使用，按國內汽車擁有量的百份之五十計算，發卡量將達五百萬張以上。

公用事業收費卡

目前，許多城市已經使用IC卡電錶、煤氣錶、水錶，相信今後發展潛力很大。如按國內城市家庭中百份之十使用率計算，流通量可達一千萬張以上。

其他各類卡

許多行業如酒店業、零售業等都會發出住房卡、會員卡、優惠卡、購物卡等不同類型的IC卡，預計有關的發卡量可達至近千萬張。

從各應用部門和地方省市規劃及一些項目的進展情況分析，二零零零年國內各類IC卡的累積需求量將達三億張以上。

在信用卡使用方面，中國將全面推廣信用卡業務，並規定了信用卡透支的利率水平以及簽賬至結算的緩衝期，為市場提供了不容錯失的良機。據悉，具體行動將首先在上海、北京、廣東等人口密集及消費能力較高的地區建立廣泛的特約商店網絡；其次是吸納收入穩定且信譽較好的政府官員和大公司高級職員作為首批客戶，逐步評估各類行業人士的信貸風險水平，建立客戶資料庫。

據估計，在中國發行IC卡的市場研究約需十二至十八個月，而要形成一個成熟的信用卡市場，可能需要五至十年時間。不過，中國市場確實給IC卡商戶以足夠耐心與信心，因為十二億人口，逾五萬三千多億人民幣儲蓄存款，且經濟持續穩定高速增長，促使中國成為各類金融卡最重要的市場之一。

在今後的一段時間內，中國需要通過刺激內部消費以擴大內部需求，帶動經濟增長，信用卡作用尤顯重大。信用卡簽賬不但能提高商店的檔次，減少現金清算及運送的麻煩，更重要的是，人們持卡消費總是比使用現金時較為大方闊綽。與此同時，信用卡對中國引進先進的支付手段，可以改變中國人的消費習慣，是幫助中國盡早實現金融現代化的重要途徑。

業內人士分析，加速中國信用卡發展，目前要做好兩方面的工作：一是銀行在積累個人消費信貸經驗方面，應多下工夫。二是政府應盡早成立一個規管架構，確定銀行與客戶之間的權利及發生糾紛時的解決方法。以往中國的銀行只對企業進行信貸融資，如今應注意疏忽已久的私人消費信貸市場。

中國IC卡行業急需與國際合作

業內人士認為，在未來幾年間，中國內地IC卡行業和市場都將繼續呈較高速度的增長。在此背景下，國內IC卡研發部門的水平相對於國際水平尚有不少差距，國內IC卡市場無論是產品模塊還是芯片技術，都需要引進國外有關IC卡開發的最新技術以及相關產品。目前國內有關部門正積極尋求與境外同業合作，共同推動國內產業的發展。

據瞭解，目前國內智能IC卡生產主要引進國外的後道封裝製卡生產線和IC卡模塊生產線。其中，後道封裝生產線有二十六條以上，年生產能力達五千萬以上。這些引進的生產線半數已開始投產，總體來看，由於生產力嚴重不足，估計達不到生產能力的百份之二十，很難滿足市場需求。

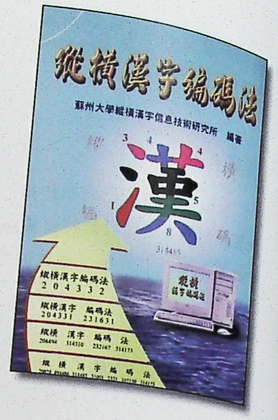
據不完全統計，目前內地IC卡發卡量在一億二千萬張左右；其中國內生產的約佔百分之六十，國外直接進口成卡約佔百份之四十，今後隨著國內IC卡製卡能力和質量的提高，將逐步取消進口，但模塊仍需進口。即使國內生產線投產運行後，短期內仍要從國外進口半導體圓片和芯片。

(資料來源：香港貿易發展局)

新產品速遞

縱橫輸入法

為電腦漢字輸入法揭開新一頁



電腦已為現代人生活的一部份，學曉中文電腦打字更日漸成為企業對求職者的基本要求。現時市面的電腦漢字輸入法可謂五花八門，據統計，僅內地發明的漢字編碼輸入法目前已有600多種，但至今仍未有一種為人所公認的理想漢字輸入法。「縱橫漢字輸入系統」的出現為電腦漢字輸入法揭開了新的一頁。

縱橫漢字編碼法是一種具有直觀性和科學性的漢字編碼法，它又是按照字形和字義對漢字進行分類的一種分類法，它用"0"至"9"這10個數字作為基本碼元，同時也作為筆形、部首及整個漢字的編碼。由於漢字的字形通常是唯一的，所以縱橫漢字編碼法可以對收入ISO 10646個國際標準的20,902個包括日本漢字、韓國漢字、粵語方言字、繁體字和簡體字在內的任何方塊漢字進行編碼，而且重碼是非常少的。

此外，它用數字來對漢字進行編碼，僅利用小鍵盤就可以實現漢字輸入。這種方法與絕大多數編碼法中所採用的英文字母編碼法不同。這樣，縱橫碼不僅記憶方便，而且不需記憶鍵盤鍵位，是一種既方便又實用的編碼。

縱橫漢字信息處理系統於一九九五年獲江蘇省優秀軟件二等獎，又於一九九六年獲江蘇省教委科技進步一等獎。縱橫碼在上海、浙江和江蘇的一些小學、中學和大學中已經得到推廣和使用。目前，縱橫輸入法已被江蘇省和上海市確定為電腦等級考試准予使用的漢字編碼。

聯絡：樂程有限公司
電話：2357 5075

《企業雄才》增設創新／高科技產品欄目
歡迎會員踴躍投稿

《企業雄才》自六月份加強內容，網羅更多最新資訊，包括為中小型企業而設的專版等，令會員早握先機，超越同儕，達致成功。

為了鼓勵會員應用先進科技，積極開發新產品，並將鑽研成果與其他會員分享，藉以加強彼此間的溝通及聯繫，本會開闢了一個新欄目，免費刊載會員旗下創新／高科技產品的資料。

歡迎各會員踴躍投稿，請將三百字中文產品資料簡介連同兩張產品圖片寄交香港中環干諾道中64-66號廠商會大廈三字樓公關及刊物部收。如有任何疑問，歡迎聯絡本會郝文琪小姐，電話：**2545 6166 內線 840**，傳真：**2541 4541**。

恭賀新禧



領導科技進入二十一世紀

Elec & Eltek 依利安達

香港九龍土瓜灣道九十四號
美華工業中心B座三樓10室
電話：(852) 2954 3333
圖文傳真：(852) 2954 3111
網址：www.eleceltek.com

消閒加油站



黃山概覽

黃山位於中國安徽省東南部，面積為154平方公里，以其奇特的自然景觀而著稱於世，譽稱“天下第一奇山”。黃山山峰崔嵬雄渾，峻峭秀麗，以蓮花峰、天都峰和光明頂三大主峰為主體，大小七十二峰布局錯落有致，劈地摩天，構成雄、險、奇、幻的山景特色。奇松、怪石、雲海、溫泉合稱“黃山四絕”。明代就有“五岳歸來不看山，黃山歸來不看岳”的美譽。泰岳之雄偉，華山之峻峭，衡山之煙雲，廬山之飛瀑，雁蕩之巧石，峨嵋之清涼，黃山莫不兼而有之。

黃山景區佔地154平方公里，著名景觀還有二湖、三瀑、十六泉、二十四溪。黃山四季景色各異，朝夕有別。春天千峰蒼翠，繁花似錦；夏天飛瀑流泉，鳥語花香；秋天丹楓如火，雲湧煙嶂；冬天銀裝素裹，玉樹銀花。晨昏晴雨，瞬息萬變。黃山日出、晚霞、華彩、佛光、霧凇和冰掛等時令景觀各得其趣，真可謂人間仙境。因此，一九八二年國務院將黃山審定為國家重點風景名勝區，一九九零年被聯合國教科文組織作為文化和自然遺產，列入《世界遺產名錄》。

松之奇

黃山松是黃山的奇景之一。百年以上的黃山松數以萬計，令黃山擁有“無峰非石，無石不松”之稱。黃山松多生長在海拔800至1,750米的高山地帶，有不少就生長在峭壁岩石之間，其松針短粗稠密，頂平如削，干曲枝虬，蒼翠奇特，巨松高數丈，小松不盈尺。舉世聞名的千年迎客松，挺立於玉屏樓，枝幹蒼勁，高大優美，恰似一位殷勤的主人，伸出手臂，迎接八方來客，它是黃山松的代表。以人格化命名的黃山松還有陪客松、送客松、望客松、接引松、探海松等。以松的形象命名的黃山松，則有早就名揚中外的北海麒麟松、龍爪松，始信峰不遠處的黑虎松，天海海心亭不遠處的鳳凰松，玉屏樓去蓮花峰途中的蒲團松，北海去散花塢途中的“夢筆生花松”，還有“喜鵲登梅松”、“仙女打琴松”等。

石之怪

在黃山的峰海裏，巧石爭崛疊布，猶如神工天成，形象生動，構成一幅幅絕妙的天然圖畫，其中聞名的一百二十餘處，把黃山點綴得分外美麗動人。這些巧石千姿百態，逼真逗趣，似人，似物，似禽，似獸，維肖維妙。且每一塊巧石都與其特定環境巧妙揉合，構成了一處處完美的自然景觀，使人心馳神往。

黃山的巧石，是立體的畫，無聲的詩。在半山寺，抬頭可見振趄欲啼的“金雞叫天門”。獨居群峰之上的蓮花峰，像神工巨筆勾勒出一朵含苞待放的蓮花。在觀景勝地玉屏樓前放眼東方，可見神態逗人的“松鼠跳天都”：一只可愛的“松鼠”，翹着尾巴，躍躍欲試，彷彿要躍過萬丈巨壑，到天都一遊。踏上百步雲梯，前望鰲魚峰上的“鰲魚吃螺螄”，一條巨大的鰲魚張着大嘴，露出利牙，欲把那大“螺 ”一口吞掉。這時，蹲在獅子峰頂的“石猴”，卻在悠閑自得地觀海戲雲，這就是著名的“猴子觀海”。

雲之海

“黃山自古雲成海”。黃山雲海是喜怒無常的：時而是風平浪靜的一片汪洋，時而成為推波湧浪的大海，時而像奔瀉千里的急流，時而似傾注山谷的瀑布，時而怒氣沖霄，閃電雷鳴。

黃山煙雲匯“五海”：平時看雲海，遊人可在玉屏樓觀前海，在清涼台上觀北海，在白鵝嶺上觀東海，在排雲亭上觀西海，在光明頂上觀天海。當宿雨初晴，雲海尤為壯美。若能趕上旭日東升的時候去觀雲海，那更是妙不可言。

更神奇的是，還能看到世上罕見的“佛光”。當太陽升起或落下去時，遊人站玉屏樓旁或北海賓館的山頂上，太陽對面的天空又正好有雲或霧，這時陽光射在你身上，將你的影子投在前面雲霧的屏幕上，你動影也動，你停影也停，恰似“仙人”一般，而在“仙人”的周圍，還籠罩着五顏六色的光環，這就是佛光了。

瀑布流泉

黃山千岭萬壑，雨量充沛，形成了形態各異的瀑布流泉。人們根據瀑布的聲和形，予它詩一般的名字，諸如九龍瀑、人字瀑、百丈瀑、鳴弦泉、三叠泉、鐵線泉、缽盂泉等。

在雲谷寺和苦竹溪之間，便是位居黃山三大名瀑之首的九龍瀑。此瀑在香爐、羅漢兩峰之間的懸崖上九折而下，一折一潭，瀑折為九，故稱九龍瀑。大雨過後，瀑水從天而降，宛如九條白龍騰空飛舞，其氣勢之雄偉，姿態之美妙，觀瀑者無不驚嘆。

觀罷瀑布，遊人可再去感受流泉的柔美清澈。白龍潭、青龍潭、烏龍潭、黃龍潭和翡翠池等，好像一顆顆晶瑩透明的翡翠，鑲嵌在溪澗之中。古寺松谷庵附近的翡翠池，稱得上是黃山的寶珠。這裡巨石橫亘池旁，一股清泉從高處注入池中，發出悅耳的鳴聲。池水澄清如翠，池底綠岩玉石清晰可見。



上圖：飛來石
左圖：百丈泉

遊黃山小指南

- 黃山四季景色俱美，春天可以賞花、夏天可以觀泉、秋天紅葉如畫、冬天則玉樹銀花，故此任何時間前往均可欣賞到不同的景緻。
- 山下與山上無論四季氣溫皆有很大的差別，故此登山必需帶備足夠的衣物。
- 黃山擁有大小七十二峰，分東海、前海、西海、北海及天海五個景區，要盡覽「黃山四絕」之美，並非一天半日能完成，故此最理想的行程是在山中小住兩至三天，選擇一些較著名的景點或景區參觀，讓自己有充份時間細賞變幻莫測的山中景緻。
- 遊黃山確是一種體能的鍛練，因為黃山除了三條主要的索道（登山纜車）外，就只有行人梯級，當中有一些路段更非常陡斜，因此遊人最好穿著舒適的運動鞋及帶備登山拐杖作為輔助工具。行動不便者若要遊黃山，可僱用挑夫，他們會利用竹造的轎子將客人載到不同的景點。
- 黃山山中從廉價到設備齊全的旅館一應俱全，而山下更設有溫泉旅館，以迎合不同旅遊人士的需要。
- 香港每星期有兩班航機直飛黃山機場。遊罷黃山更可順道參觀黃山市政府的所在地 — 屯溪區。當地的老街是國內目前保存較為完好的一條具有南宋和明清建築風格的古商業街。

研討會／訓練課程

日期	項目	地點	主辦機構	聯絡人／電話及傳真
二零零零年				
三月十五至十六日	"EQ" - Gateway to Success	香港理工大學	香港理工大學專業進修學院	Miss Annie Lai 電話：2766 5388 傳真：2363 0540 電子郵件：pcdept@polyu.edu.hk 網址：http://www.polyu.edu.hk/speed
三月十五至十六日	Office Management for Secretaries and Administrative Assistants	－同上－	－同上－	Miss Rosa Kwok 電話：2766 5388 傳真：2363 0540 電子郵件：pcdept@polyu.edu.hk 網址：http://www.polyu.edu.hk/speed
三月十四日	Problem Solving and Decision Making	灣仔職業訓練局	香港管理專業發展中心	黃昭欽博士 電話：2836 1930 傳真：2788 5900 電子郵件：mdv@vtc.edu.hk
三月十八日	實務管理學課程之督導技巧	－同上－	－同上－	駱忠良先生 電話：2836 1891 傳真：2788 5900 電子郵件：mdv@vtc.edu.hk
三月二十日	Development of PRC Markets in the Context of WTO	香港理工大學	香港理工大學專業進修學院	Miss Polly Kwan 電話：2766 5388 傳真：2363 0540 電子郵件：pcdept@polyu.edu.hk 網址：http://www.polyu.edu.hk/speed
三月二十一至 五月三十日	商業英語(會話)	－同上－	－同上－	Miss Annie Lai 電話：2766 5388 傳真：2363 0540 電子郵件：pcdept@polyu.edu.hk 網址：http://www.polyu.edu.hk/speed
三月二十二至 五月二十四日	大專英語	－同上－	－同上－	Miss Annie Lai 電話：2766 5388 傳真：2363 0540 電子郵件：pcdept@polyu.edu.hk 網址：http://www.polyu.edu.hk/speed
三月二十五日	實務管理學課程之管理學原理	灣仔職業訓練局	香港管理專業發展中心	駱忠良先生 電話：2836 1891 傳真：2788 5900 電子郵件：mdv@vtc.edu.hk 黃昭欽博士 電話：2836 1930 傳真：2788 5900 電子郵件：mdv@vtc.edu.hk H. Poon 電話：2836 1829 傳真：2788 5900 電子郵件：mdv@vtc.edu.hk
三月二十八日	Corporate Competence	－同上－	－同上－	
三月三十一日	Strategic Resources Management in the Digital Age	－同上－	－同上－	

洽談會／展覽會

日期	項目	地點	洽談會／展覽項目	主辦機構
二零零零年				
四月一日至四日	The Clothing Textile and Manufacturing Trade Fair	Cairo International Fair Ground, Egypt	各類成衣、原料及配件	Sahara Group 電話：(202) 3039382 圖文傳真：(202) 3055133 電子郵件：sahara@intouch.com 網址：http://www.egytex.com
四月五日至七日	Food Ingredients Asia 2000	上海長春會議展覽中心	各類食品、飲料及有關服務	博聞亞洲有限公司 電話：(852) 2827 6211 圖文傳真：(852) 2827 7831 電子郵件：pollykwan@mfasia.com.hk
四月十一日至十三日	香港國際春季時裝材料展二零零零	香港會議展覽中心	各類紡織及時裝材料	法蘭克福展覽(香港)有限公司 電話：(852) 2802 7728 圖文傳真：(852) 2511 3466 網址：exhibitions@tdc.org.hk
四月十七日至二十日	香港禮品及家庭用品展二零零零	－同上－	各類禮品及家庭用品	香港貿易發展局 電話：(852) 2584 4333 圖文傳真：(852) 2824 0249 網址：exhibitions@tdc.org.hk
四月二十一日至二十五日	2000香港國際手袋及皮具展覽會	香港中環添馬艦	各類手袋及皮具	立新國際展覽有限公司 電話：(852) 2561 5566 圖文傳真：(852) 2811 9156
四月二十七日至三十日	The 3rd International Trade Fair for the Glass and Ceramic Industries	New Investment Hall, Cairo Fair Ground, Egypt	各類陶器原料、包裝、裝飾及有關服務	EMC Infernational 電話：(202) 2666388 圖文傳真：(202) 2666388 電子郵件：emcint@gega.net

Views on Perfecting the Classification Scheme for Processing Trade

In April 1999, the Central Government issued "Views on Perfecting Shadow Margin Account Scheme for Processing Trade". These new measures, which were put into effect on 1 October, have caused great anxiety to Hong Kong enterprises with investment in the Mainland. In addition to closely monitoring the latest development and execution of the guarantee scheme for processing trade, the Association has reflected views of the trade to the authorities via different channels and has suggested a number improvement measures to the Central Government, urging the Government to take into account the difficulties faced by Hong Kong enterprises. Later, the State Council issued a few documents, allowing processing trade enterprises to adopt different methods of payment of customs duty deposits, as well as clarifying doubts on the classification of "Category AA " and "Category A" enterprises.

The Association welcomes the Mainland Government for adopting a considerate, open-minded and prudent attitude towards Hong Kong enterprises. Following the announcement of the classification scheme for processing trade, the Central Government has widely consulted the trade and related business and industrial associations and has made substantial adjustments in accordance with the real situation. The adjustments include postponement of the implementation date of the new measures from 1 June to 1 October 1999, relaxation of the judging standards and division line for enterprises to be classified under Category C, as well as acceptance of letter of guarantee in replacement of cash deposit.

The newly released "Implementation Procedures for Different Methods of Payment of Customs Duty Deposits by Processing Trade Enterprises" allow enterprises to use letter of guarantee in replacement for cash deposit. The Association welcomes this adjustment in the sense that it can effectively alleviate the tension of enterprises concerned on capital flow and is easier to operate. Meanwhile, the Association also hopes that the Customs Department will consider accepting other types of collateral and guarantee and acknowledge other financial institutions in the provision of letter of guarantee. This will enable processing trade enterprises to have more choices for selection. Also, this will help maintain the prices of guarantee fee at a reasonable level and prevent the guarantee business from being centralised or even monopolised by individual financial institutions. The Customs Department may also consider accepting letter of guarantee or distant letter of credit issued by financial institutions in Hong Kong. On the one hand, Hong Kong enterprises can make use of their credit limit and collateral in Hong Kong. On the other hand, due to the fact that Hong Kong's financial institutions have a better knowledge of the capital and credit standing of local enterprises, the procedures for related applications will be simpler and faster. In addition, the Association also hopes that the financial institutions concerned will be more lenient and flexible on credit standing assessment and risk control, so that more enterprises will be able to obtain guarantee.

Since most of the small- and medium-sized processing trade enterprises lack capital and assets, it is sometimes difficult for banks to assess their credit level. As a result, these enterprises may encounter difficulties when applying for guarantee. In view of this, the Association opines that the Mainland Government, guarantee institutions and related parties should put forward some viable measures to help these enterprises tide over the difficulties. For instance, they may consider allowing insurance companies to provide guarantee or pooled guarantee.

The Association reiterates that the existing calculation method for customs duty deposit is not fair for processing trade enterprises. The enterprise needs to pay a customs duty deposit consisting of tariff and an import value-added tax of 17%. Since raw materials imported by processing trade enterprises are not for domestic sales, it is unreasonable to request enterprises to pay in advance deposit of value-added tax. Therefore, the Association urges the Mainland Government to consider eliminating the portion of value-added tax from customs duty deposit.

Subsequent to the launch of the classification scheme for processing trade, a number of amendments have been made within only half a year and the scheme is yet far from perfection. Processing trade enterprises are obsessed by the scheme as it was launched too hastily and changed too frequently. Also, there may be variations in the process of execution. This will affect the normal operation of enterprises and reduce confidence and desire of overseas investors in investing in the Mainland. From the Association's opinion, the Mainland Government should try her utmost to maintain the stability and continuity of foreign investment policies and avoid making any major changes to the policies. When implementing a new measure, the Government should widely consult the trade and take into consideration their interests. The new measure should only be implemented after thorough study and a grace period should be provided to the trade. Moreover, the Mainland Government needs to strengthen the transparency and impartiality of the measure and monitor the work ethics of the administration departments, to ensure that the measure can be smoothly implemented.

FOCUS 專題報導

1999 Hong Kong Top Ten Brandnames Awards



CMA President Mr Chan Wing Kee (left) presented a souvenir to Secretary for Trade & Industry Mr Chau Tak Hay (right) at the 1999 Hong Kong Top Ten Brandnames Awards Presentation Ceremony.



Over 300 guests attended the 1999 Hong Kong Top Ten Brandnames Awards Ceremony.

The 1st Hong Kong Top Ten Brandnames Awards (the Awards) organzied by the Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong (CMA or the Association) in 1999 drew enthusiastic response from the public. After the final judging conducted on 1999 November 26 on the basis of a preliminary screening, the results were eventually announced in the Awards Presentation Ceremony on 1999 December 16. Mr Chau Tak Hay, Secretary for Trade and Industry, HKSAR Government, was the Guest-of-Honour to present certificates and trophies to the 10 winning companies. The logo of the Awards, using the English word "Top" together with the numeral "10" as a gimmick, shows extraordinary creativity with the incorporation of the CMA logo.

The Awards Took the Lead

The 34th Hong Kong Products Expo (HKPE or the 34th Expo), a territorial wide known event, was held from 1999 December 11 to 2000 January 2 at the Tamar Site in Central, Hong Kong. Centering on the theme of "Advancing into the New Millennium", the 34th Expo featured many innovative elements, one of which was the 1999 Hong Kong Top Ten Brandnames Awards. As the first of its kind in Hong Kong, the Award aimed to give recognition to outstanding brandnames established by Hong Kong companies, to encourage manufacturers in pursuit of excellence, promote Hong Kong products, and to enhance the profile,



Members of the judging panel of the 1999 Hong Kong Top Ten Brandnames Awards.



Chairman of the Sub-Committee for the Awards Dr David Y K Wong (right) presented a souvenir to Chairman of the Chinese General Chamber of Commerce as well as member of the judging panel Dr Robin Chan Yau Hing.



Secretary for Trade & Industry Mr Chau Tak Hay (right) presented a trophy to one of the winners of the 1999 Hong Kong Top Ten Brandnames Awards.

both locally and internationally, of Hong Kong's manufacturing industry. To be eligible, the entry brandname was required to meet two basic conditions:

1) The brandname should be owned by a company with a valid Hong Kong Business Registration Certificate, and should be first registered in Hong Kong; and

2) The entrant should be an exhibitor of the 34th Expo.

Over 30 applications were received since the Awards have been open for participation from all exhibitors in the 34th HKPE in 1999 August. The final judging was conducted on 1999 November 26, in which each of the 15 final entrants was required to give a brief presentation of its brandname. Assessment was primarily based on the following six factors, namely reputation, product distinctiveness, innovation, quality, image and packaging, and environmental performance.

Mr Francis Ho, Director-General of Industry Department, HKSAR Government, chaired the judging panel. Other members included Mr Chan Wing Kee, CMA President; Dr Robin Chan, Chairman of the Chinese General Chamber of Commerce; Mr Kenneth Fang, Chairman of Hong Kong Productivity Council; Dr Lily Chiang, Vice Chairman of the Hong Kong General Chamber of Commerce; Mr Andrew Leung, Deputy Chairman of the Federation of Hong Kong Industries; and Mr Dennis Yau, Deputy Executive Director of the Hong Kong Development Council.



CMA President Mr Chan Wing Kee delivered a speech at the 1999 Hong Kong Top Ten Brandnames Awards Presentation Ceremony.



Secretary for Trade & Industry Mr Chau Tak Hay was invited as the guest-of-Honour who delivered a speech at the 1999 Hong Kong Top Ten Brandnames Awards Ceremony.

Winning Brandnames

The winning brandnames came from many different industries, including clothing, chemicals, food, furniture and retailing (please see table 1), and had different ages of establishment. For example, both Lee Kum Kee and Nin Jiom have a long history. The former was established in 1888 and the later could be traced back to the Qing Dynasty. In contradiction, A-Fontane has set up about 300 retail outlets in Mainland China and Hong Kong though it runs business for only nine years. Furthermore, the winner who has the shortest history is Aji Ichiban, which opened over 70 retail shops in Hong Kong and its annual sales is increased by 260%. Its distribution spreads over Mainland China, Macau, Singapore, the Philippines, and Canada. Another winning company, GP Batteries, is ranked one of the top ten batteries manufacturers in the world. In Asia, it is already the Number Two!

After the final judging on 1999 November 26, Mr Dennis Yau, Deputy Executive Director of the Hong Kong Trade Development Council as well as member of the judging panel, commented that the outstanding performance of all entrants, especially the winners showed Hong Kong companies have high potential in brand-building. He further exclaimed and asked, "Who says that Hong Kong has no famous brandnames? In fact, many traditional industries run with the time by continuous innovations and have favourable results worldwide. This Competition actually enhances my confidence in local industry!"

Mr Francis Ho, Director-General of Industry Department and chairman of the judging panel, said the winners proved that there is an important relationship between successful establishment of brandnames and positive marketing attitude. Enterprises are advised to strengthen their internal conditions before launching front-line innovative marketing strategy to lift up the competitive ability of products in local or overseas markets. Good reputation of brandname would then be established easily.

Awards Presentation Ceremony



Winners of the 1999 Hong Kong Top Ten Brandnames Awards posed for a photo with Secretary for Trade & Industry Mr Chau Tak Hay (centre, front row) and members of the judging panel.

The Awards Presentation Ceremony was held on 1999 December 16 at Conrad International Hong Kong, where Mr Chau Tak Hay, Secretary for Trade and Industry, was the Guest-of-Honour to present certificates and trophies to the winning companies. More than 300 guests attended the Ceremony. Other than CMA President, guests also included Vice-Presidents and General Committee Members; Mr John Tsang Chun Wah, Commissioner of Customs and Excise; Mr Hu Guo Cai and Mr Wang Yong Le, Head of Economic Affairs Department and Head of Coordination Department of Xinhua News Agency (Hong Kong Branch); legislators; consular corps; and leading businessmen.

CMA President Mr Chan Wing Kee delivered a speech at the Ceremony and expressed his view on brand-building. In face of the ever-changing climate and increasingly intense competition of the international market, it is important for Hong Kong manufacturers to create brandnames of their own, in order to increase the high value-added content and to secure the international status of Hong Kong products. Hong Kong manufacturers mainly engage in Original Equipment Manufacturing (OEM), acting as suppliers for foreign labels. In the course of this, they have acquired unique competitive edges in aspects such as technology, manufacturing, marketing and management, all these elements being conducive to establishing a solid base for building brandnames. For example, Hong Kong firms are generally well-versed in the market trends, and have extensive and quick access to the latest market information. They have also nurtured a team of experienced and competent marketing people, while acquiring advanced technology and production and sourcing networks all over the world. As long as we could increasingly attach importance to brandname perception and enhance our efforts in research and design, market positioning and image identification, we would rest assured of being capable of creating our own brandnames.

Profound Impact of the Awards

The CMA is also glad to have Mr Chau Tak Hay delivering a speech at the Ceremony. He emphasized that a good brandname could provide consumers with a distinctive image, confidence and quality assurance. Market share and profit margin could then be raised simultaneously. Mr Chau commended the CMA for organizing such an innovative event before the new millenium. Apart from giving recognition to outstanding brandnames established by Hong Kong companies and promoting Hong Kong products internationally, he realized that the Awards also created an encouraging atmosphere to boost our confidence in the immense potential of Hong Kong in building its own brandnames.

Hong Kong Top Ten Brandnames

Brandname	Company	Brandname Registration Year	Main Product
Lee Kum Kee	Lee Kum Kee Co Ltd.	1967 (Hong Kong)	Premium Oyster Sauce, XO Sauce, Seasoned Soy Sauce for Seafood, Menue-Oriented Sauce
Knife Brand	Lam Soon Oils & Fats Ltd.	1972 (Hong Kong)	Peanut Oil, Corn Oil, Canola Oil, Corn Oil with Garlic Extract
Hoe Hin Pak Fah Yeow	Hoe Hin Pak Fah Yeow Manufactory Ltd	1950 (Hong Kong)	White Flower Embrocation, White Flower Embrocation-Floral Scented, White Flower Embrocation-Fruity Scented, White Flower Ointment
Hang Heung	Hang Heung Cake Shop Co. Ltd.	1988 (Hong Kong)	Wife Cake, Moon Cake, Egg Roll, Chinese Sausage
Wing Wah	Wing Wah Food Manufactory Ltd.	1950 (Hong Kong)	Moon Cake, Sausage, Wedding Cake, Wife Cake
A-Fontane	A-Fontane Group Ltd.	1991 (Hong Kong)	Eco-Sleepack, Eco-Pillow, Eco-Bed, "Sleepcare" Anti-Mite & Anti-Bacterial
Aji Ichiban	Aji Ichiban Company Ltd	1995 (Hong Kong)	Candies, Dried Fruit, Snack
Nin Jiom	Nin Jiom Medicine Manufactory (HK) Ltd.	1961 (Hong Kong)	Nin Jiom Pei Pa Koa, Herbal Candy, Scientific Traditional Chinese Medicines
Airland	Airland Enterprise Co. Ltd.	1975 (Hong Kong)	Mattress, Bedding, Furniture, Sofa
GP Batteries	GP Batteries Group	1979 (Hong Kong)	Rechargeable Batteries(Button, Cylindrical, Prismatic, Packs), 9V Primary Specialty Batteries, Micro Primary Specialty Batteries, Primary Cylindrical Batteries

Profile 人物專訪



ICAC Commissioner
Mr. Alan Lai Nin

The Independent Commission Against Corruption (ICAC) received 3,561 corruption reports (excluding election-related cases) in 1999, almost the same as in 1998 with 3,555 reports.

The Commissioner of ICAC, Mr Alan Lai Nin, said a number of factors could be attributed to a high level of corruption complaints registered in 1999, such as rise in public confidence in ICAC, media-driven reports, proactive investigations and the lingering impact of the Asian financial downturn on the city.

People have been worried that corruption would be more rampant after the handover, but the fear is unfounded.

There had been no signs of deterioration in corruption related to mainland companies in Hong Kong or a rise in cross-border corruption reports, said the recently appointed Commissioner after six months at the helm.

Hong Kong is not, however, immune from the onslaught of the Asian financial crisis, which coincided with the 1997 handover. Mr Lai said while Hong Kong's economy was on a recovery track, the economic downturn still had an impact, especially on private sector complaints. "The market conditions had led to more corporate failures and more corporate problems were exposed," he noted.

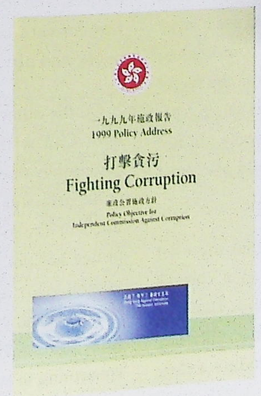
Other factors attributing to a rise in the number of complaints included heightening public awareness of the problem and increasing confidence in the effectiveness of the ICAC, he said. An ICAC survey last year showed that 71 per cent of the respondents felt the ICAC was effective, up from 66.6 per cent in 1998. It also showed that 99 per cent of respondents felt the ICAC deserved support. The growing trust the public has in the ICAC also partly explains why the number of reports climbed in 1992 and has stabilized at about 3,000 a year since then.

Mr Lai said that major cases uncovered in September and October last year attracted huge media interest. These included the one which some former USD officers and hawkers allegedly conspired to arrange 'scapegoats' to face prosecution; and the alleged theft of valuables from coffins at the Cape Collinson Crematorium. News publicity drove up complaints against the former USD and RSD. Eighty cases were lodged in the last three months of 1999 for the two departments, or 35 % of the year's total.

ANTI-CORRUPTION EFFORTS ACROSS THE BORDER

Cross-boundary corruption has been contained at a low level with 73 reports received in 1999, or around 2% of the total corruption reports, same as in previous years. Therefore, Mr Lai believes that there had not been statistics to show the problem among Hong Kong-based mainland firms had aggravated. Problems found in a few cases about mainland companies included fraud and falsifying documents to obtain loans, which were also seen at other Hong Kong companies, he said. The ICAC would continue to liaise with the Hong Kong Chinese Enterprises Association in graft-fighting education and publicity among mainland companies, especially the new ones, he said.

With the growing integration with the mainland, the ICAC had stepped up its liaison with its mainland counterparts in graft-fighting efforts. Mr. Lai said that a mutual assistance scheme was launched in 1988 to facilitate the corruption investigations by the law-enforcement agencies on both sides of the border. Under the arrangements of the scheme, the ICAC could meet its witnesses in the mainland and vice versa. Up till the end of 1999, the ICAC has met with 219 witnesses in the mainland and their counterparts across the border have interviewed 479 witnesses in Hong Kong since the scheme began.



SLIM RISE OF CORRUPTION COMPLAINTS AGAINST PRIVATE SECTOR

Last year, 54% or 1,904 out of the overall complaints were against the private sector, a slight increase of 2% than of 1998. Most of the cases were related to building management (544), construction (181), finance and insurance (168), and trade (157).

In 1996, there were 134 corruption reports concerning the construction industry. The figure rose to 142 in 1997, 187 in 1998 and slightly dropped to 181 last year. A number of sub-standard housing construction projects uncovered in 1999 has aroused public concern over corruption problems in the industry. Two Best Practices Packages on corruption prevention were produced and recommended to practitioners of the construction industry at a seminar last December. The ICAC has since promoted the packages to over 2,000 contractors and consultancy firms and offered corruption prevention services. The ICAC was represented at a working group to improve building quality spearheaded by the Buildings Department and the Quality Construction Committee under the Works Bureau. ICAC is also involved in the Housing Department's site supervision review.

25 廉倡廉 跨紀元
Support the ICAC into the new millennium

Corruption reports related to finance and insurance rose 15% to 168 in 1999 from 146 in 1998. According to Mr Lai, the ICAC had conducted more than 100 cases of fraud and corruption investigations against banks from late 1997 to 1999. The amount involved ranged from tens of thousands to hundreds of millions of dollars. Some of the common problems were the acceptance of advantages to approve loans without proper authority, authorizing forged documents in issuing letters of credit and falsifying credit records for personal gains.

As part of the education and publicity efforts in the banking sector, the ICAC together with the Hong Kong Monetary Authority, the Hong Kong Association of Banks, the Hong Kong Institute of Bankers and the Chinese Banks Association, among others, organized a conference on business ethics last year.

Focus on Civil Service Integrity

Over the years, the ICAC had observed a shift in the dominance of corruption reports against government departments and public bodies to the private sector since 1988, Mr Lai said. Corruption reports concerning the private sector had been rather stable in recent years, accounting for about half of the total number of cases. "It is normal to see a large number of reports against public bodies before 1988 because the government was the target in the early days when ICAC was set up," Mr Lai said. Also in those days, people did not understand that corruption could also exist in the private sector, he said.

Mr Lai dismissed worries that the civil servant reform might lead to a rise in corruption in government bodies. The civil servant reform aimed to raise the efficiency and quality of civil service, introduce a clear reward and punishment system and allow those with unsatisfactory performance to leave early. "The objective is not wrong," Mr Lai said. "Civil servants should go through the lean times with the rest of the community". There was no reason why corruption would be rife with the introduction of the civil servant reform, he said.

He said the ICAC had placed a lot of emphasis on education about the evils of corruption in the past 20 years. Hong Kong people had been instilled the belief in a clean and fair environment from a very young age. Also, civil servants were the targets of preventive education and actions in the early days since the ICAC was established. Hence, civil servants would not be easily tempted to corruption because of deterioration in compensation and benefits, Mr Lai said.

Reports concerning the government departments fell 1% to 1,445 in 1999. The Police registered a drop of 9% (507). The other three departments drawing most complaints were Housing Department (176 reports), former Urban Services Department (139), and former Regional Services Department (87).

He said that Civil Service Bureau and the ICAC will jointly host an international conference on ethics this March for over 600 local and overseas business and political leaders. The forum aims to brainstorming a way forward on ethics management both in public and private sectors.

On the other hand, the ICAC is discussing with CSB with a view to setting up anti-corruption steering committees at a number of departments with large staff size and have frequent day-to-day contacts with citizens. The police has set up such steering committee several years ago and it has since proved to be a powerful vehicle in building up an ethical force culture. He hopes the first departments consenting to such set-up will soon emerge.

Independence of the ICAC

When the government announced the appointment of Mr Lai as the ICAC Commissioner earlier last year, there had been concerns raised in the media on whether the position should continue to be hand-picked by the chief executive and whether future commissioners should relinquish their status as civil servants. Some critics said changes such as allowing an independent panel to vet the appointment and the severance of the future commissioners' ties with the civil servants were essential in ensuring the independence of the anti-corruption body.

Mr Lai, however, brushed aside these concerns, saying there were already mechanisms to safeguard the independence of the ICAC in the existing system and the operational structure. "The most important thing is that no one single person could obstruct or push the ICAC in its investigation work," he said.

Under the present system, the ICAC would consult the Department of Justice on prosecution for all corruption and related offences. Mr Lai said there were also the ICAC advisory committee on corruption and operations review committee, mainly comprise non-government officials, to review the operation and work of the anti-corruption body. There were also separate advisory committees for the corruption prevention and community relations departments, he said. "There are a lot of people who have kept an eye on the work of ICAC," he said, adding there should be sufficient checks and balances.

Personal File

Mr Lai, 48, who became Director-General of Trade in 1996, has been seen as a high-flier in the administration. He replaced Lily Yam Kwan Pui-ying, the first woman ICAC Commissioner in the middle of July last year. This followed years of service with the Trade Department, during which he has been heavily involved in overseas trade negotiations, international forums like Asia-Pacific Economic Co-operation forum and textile industry matters.

He said his many years of work with the business community allowed him to understand clearly its expectation for a clean government and a fair investment environment. He would endeavour to meet such demand from the public, he said.

The ICAC work is, indeed, not entirely new to Mr Lai. He had worked at the community relations department between 1984 and 1987. "At that time, there were more complaints against government departments. Now I feel there has been a big change [in this respect]," he said. Also there was no sight of the kind of syndicated corruption as seen in the government departments as before, he added.



CMA & Donors Scholarship Presentation Ceremony 1999

Officiated by Deputy Secretary for Education and Manpower Mr Philip Chok, CMA Vice Presidents Mr Yip Hing Chung, Mr Lo Man Tuen, Mr Eddie Lu; Assistant to President Mr Choi Hin To and CMA Technical Education Standing Committee Mr Graham Cheng, the CMA & Donors Scholarship Presentation Ceremony 1999 was held on November 30, 1999.

To promote technical education in Hong Kong, CMA has established the CMA & Donors Scholarship Programme since 1964, presenting annual scholarships to outstanding students from secondary schools and tertiary institutes. Presented by Mr Philip Chok on behalf of the Association, a total of 224 students from 28 institutes were awarded scholarships donated by benevolent members of the Association amounting HK$421,100.



From left: Assistant to President Mr Choi Hin To, Vice-President Mr Lo Man Tuen, Deputy Secretary for Education & Manpower Mr Philip Chok, Vice Presidents Mr Yip Hing Chung and Mr Eddie Lu, and Chairman of CMA Technical Education Committee Mr Graham Cheng officiated the CMA & Donors Scholarship Presentation Ceremony 1999 on November 30.



CMA Vice-President Mr Yip Hing Chung (right) presented a plaque to one of the donors in recognition of her support to the CMA & Donors' Scholarship Programme.

The Association extends sincere thanks to the following donors:

	HK$		HK$		HK$
The Mr. Lau Kim Chai Charitable Trust	40,000	Mr James H L Cheng	3,000	Legarleon Enterprises Ltd	1,000
The Choi Cheung Kok Foundation Ltd	20,000	Wai Yuen Cheong & Co Ltd	3,000	Mr Thomas F H Chan	1,000
Yangtzekiang Garment Mfg Co Ltd	20,000	Chui's Engineering Ltd	3,000	Eurosia Holdings Ltd	1,000
Forward Winsome Industries Ltd	13,500	Mirador Fashion Knitters Ltd	3,000	Dashing Press Ltd	1,000
Funny Corporation	10,100	Li Dong Industrial & Trading	3,000	Tingkwon Metal Mfy Ltd	1,000
Dr Philip K H Lai, JP	10,000	Fuk Hing Industries Co Ltd	3,000	Harbour Source Ind. Ltd	1,000
The Wider Enterprises Ltd	10,000	Kervin Engineering Co Ltd	3,000	Mr Yim Chan Chee	1,000
Mr Yip Hing Chung, MBE, JP	10,000	Vitar Insulation Manufacturers Ltd	3,000	Mr Kok Ying Dao	1,000
H.K.I. Group of Companies	10,000	Pak Kee Metal & Plastic Mfy Ltd	3,000	Lee Lim Ming Metal Works Ltd	1,000
Keystone Electronics Co Ltd	10,000	Po Shing Shoe Co Ltd	3,000	Mr Lam Mo Nam	1,000
Milo's Knitwear (Hong Kong) Ltd	10,000	Lai Ming Metal Mfy Ltd	3,000	Lucky Team Holdings Ltd	1,000
Wing Li Cassette & Video Tapes Mfg Co Ltd	10,000	Yick Hing International Trading Ltd	2,800	Ms Cecilia Chen, JP	1,000
Afasia Group of Companies	10,000	The Hon Kenneth W S Ting, JP	2,600	Golden Tech (Asia) Ltd	1,000
Lion & Globe Educational Trust	10,000	Dah Chung Industrial Co Ltd	2,500	Win-Chance Metal Factory Ltd	1,000
Mr Chow Yun Sheung	10,000	Lucky Enamelware Factory Ltd	2,500	New Night Lighting Mfg Ltd	1,000
Afai Ships Ltd	10,000	Edward Wong & Co Ltd	2,500	Gauss Electronics Co Ltd	1,000
Mr Ho Tsu Kwok	10,000	Tai Kung Weaving Factory	2,500	Kam Kee Rubber Ware Works Ltd	1,000
Yan Hing Mining Co Ltd	10,000	Precious Knitting Garment Factory Ltd	2,500	May Corporation Ltd	1,000
Kit Hart Metal Mfy Ltd	10,000	Oriental Rose Ltd	2,500	Wing Fung Adhesive Mfg Ltd	1,000
Mou Fung Ltd	10,000	Alco Electronics Ltd	2,500	Associated Garment Mfg Co Ltd	1,000
Ka Da Watch Co Ltd	5,000	Diaward Steel Works Ltd	2,000	Long Far Herbal Medicine Mfg (HK) Ltd	1,000
Hong Kong Garment Mfg Co Ltd	5,000	Hoover Mfg Co Ltd	2,000	Tat Ming Co	1,000
Wofoo Foundation Ltd	5,000	Mui's Kamsing Garment Ltd	2,000	Mr Tony Hui Shui Hing	1,000
Shell Electric Mfg (Holdings) Co Ltd	5,000	Gemmy Development Co Ltd	2,000	Acme Victor Co Ltd	1,000
Mr Cliff Kai-Lit Sun	5,000	Mr Lo Chi Hong	2,000	Jing Mei Management Ltd	1,000
Elec & Eltek International Holdings Ltd	5,000	Hing Fat Plastic Mfg Co Ltd	2,000	Shing Fung Metal Factory	1,000
Combine Will Industrial Co Ltd	5,000	Chui Kum Stationery Mfg Co Ltd	2,000	Mr Choy Tak Ho	500
Nice Industries Ltd	5,000	Law Tai Hang Products Ltd	2,000	Mr Michael H K Chan, MBE, JP	500
Tak Ming Metal Ware Factory Co Ltd	5,000	Mr Mak Hung	1,500	Kwong Hing Travelling Bags Mfy Ltd	500
Mei Fai Hats Mg Co Ltd	5,000	Tin Lung Motor (HK) Co Ltd	1,500	Mr Ho Yuk Wing	500
Shun Wo Labels Knitting Factory	4,000	Levox Industrial Co Ltd	1,500	Lee Kee Mfg Ltd	500
Taching Petroleum Co Ltd	3,000	Timard Industrial Ltd	1,000	Silver Mfy Holdings Co Ltd	500
Dr C. B. Chiu, MBE, JP	3,000	United Overseas Capital Ltd	1,000	**Total**	**421,000**

Delegation from Wenzhou

A 34-person delegation from Wenzhou, led by the Director of Wenzhou Training Centre Mr Yu Xue Min, visited the Association on December 24, 1999. The meeting was chaired by CMA Vice President Mr Eddie Lu, who exchanged views with the delegates on the economic and trade development as well as the co-operation opportunities between Hong Kong and Wenzhou.



The leader of Wenzhou Delegation Mr Yu Xue Min (left), Director of the Training Centre, received a souvenir from CMA Vice President Mr Eddie Lu.



CMA Vice President Mr Eddie Lu (5th from left, front row) took a group photo with the 34-member delegation from Wenzhou.

Ladies Committee's Activities

In order to enhance the communication as well as to facilitate the economic and cultural exchanges among ladies from Hong Kong, Macau, Taiwan and Shanghai, the Shanghai Women Federation organized a large-scale event in Shanghai from December 3 to 5, 1999. More than 1,000 lady representatives from the regions are invited to jointly celebrate the coming of Millennium. Chairlady of the Committee Mrs Cecilia Chow and the Managing Director of Yang & Tan Company Ltd Mrs Fu Yun Tan were invited to be leaders of the 50-person delegation of Hong Kong. During the visit, Mrs Chow delivered a speech on the prospects of Hong Kong into the millennium and shared her views with all the participants.

Besides, the Committee also hosted a Christmas Party at Kowloon Club on December 22. It aimed to enhance the communication among the members and to celebrate Christmas together. The party received enthusiastic response with more than 30 Committee members and their family members including Chairlady Mrs Cecilia Chow, Vice Chairladies Mrs Alice Liang and Mrs Rita Sin, Recreational Officers Mrs Luna Chiu and Mrs Nora Cheung attending.



CMA Ladies Committee's Chairlady Mrs Cecilia Chow (7th from left) and Managing Director of Yang & Tan Company Ltd Mrs Fu-Yun Tan (6th from left) posed for a group photo with other delegates from Hong Kong before departure for Shanghai.



Mrs Chow (left) expressed views on the prospects of Hong Kong into the millennium with other delegates from Macau, Taiwan and Shanghai.

Dinner Reception with Senior Executives of Wen Wei Po



The Association hosted a dinner reception in honour of the senior executives of Wen Wei Po on 3 December, 1999. Attending the reception from Wen Wei Po included Mr Liu Zai Ming, Director & Editor-in-chief; Mr Cheung Ching Wan, First Deputy Chief Editor; Mr Wong Bak Yao, Deputy Chief Editor; and Mr Wang Zhao Ping, Deputy Editor-in-chief. The dinner was hosted by CMA President Mr Chan Wing Kee (front row, centre); Vice-Presidents Dr Jose Yu (front row, 2nd from left) and Mr Lo Man Tuen (front row, 2nd from right); Executive Committee Member Mr Chow Yun Sheung (back row, centre) and General Committee Member Mr Fung Yuen Hon (back row, 2nd from right).

Lunch Reception for the Delegation from United Front Work Department



On January 13, 2000, the Association hosted a lunch reception for a 3-member delegation led by the Deputy Director of United Front Work Department Mr Wang Ke Bin (3rd from left). CMA Vice-Presidents Mr Lin Fai Shat (centre) and Mr Eddie Lu (2nd from left) exchanged views with the delegates on the trade and economic issues between Mainland China and Hong Kong.

Lunch Reception in Honour of Vice-Mayor of Beijing



The Association hosted a lunch reception for the delegation led by Vice-Mayor of Beijing Mr Liu Jing Min (5th from right) on January 15, 2000. The lunch reception was attended by CMA President Mr Chan Wing Kee (6th from right), Vice-Presidents Mr Herbert Liang (4th from right), Mr Yip Hing Chung (5th from left), Assistants to President Ms Anna Pao Sohmen (4th from left) and Mr Ng Sek Hon, Deputy Secretary for Home Affairs (Culture and Sport), Home Affairs Bureau (2nd from left).



Both parties exchanged views on the latest economic, sports and cultural issues between Beijing and Hong Kong.

Delegation from Dalian Municipal People's Government



Vice Mayor of Dalian Municipal People's Government Mr Xia Deren (4th from left) led a 40-member delegation to visit the Association on January 18 this year and held an introduction forum to the Innovation Technology in Dalian. After the forum, CMA Vice-President Mr Lin Fai Shat (4th from right) presented a souvenir to Mr Xia.



CMA Vice-President Mr Lin Fai Shat (right, front row) and Executive Vice-President of Dalian Foreign Investment Enterprises Association Mr Wang An Ting (left, front row) signed a cooperation agreement on behalf of their associations on January 18 to enhance the cooperation and interaction between the two associations.

Delegation from China Venture Capital Management Company Limited



Advisor of China Venture Capital Management Company Limited Mr An Guanying (2nd from left, front row) led a delegation to visit the Association on January 10 this year and was received by CMA President Mr Chan Wing Kee (centre, front row). Both parties exchanged views on the trade and economic situation between Hong Kong and Mainland China.

Delegation from All-China Federation of Industry and Commerce



Led by the Secretary-General of All-China Federation of Industry and Commerce Mr Cheng Lu (centre), a 6-member delegation visited the Association on January 12 this year. During the meeting, both parties exchanged their views on the economic co-operation between the Mainland, Taiwan and Hong Kong.



Secretary-General of All-China Federation of Industry and Commerce Mr Cheng Lu (5th from left) presented a souvenir to CMA President Mr Chan Wing Kee (5th from right) during their visit.

CMA Delegation to Shenzhen

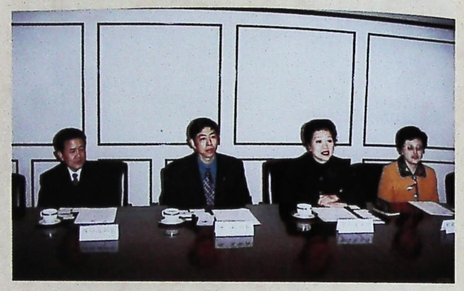


CMA Vice-President Mr Yip Hing Chung (4th from left) led a delegation to Shenzhen on December 21 last year, and attended the 10th anniversary ceremony of the Shenzhen Association of Enterprises with Foreign Investment (SZAEFI) and the Awards Presentation Ceremony of Elite Foreign-Invested Enterprises in China.



CMA Vice-President Mr Yip Hing Chung (right) attended the 10th anniversary ceremony of the Shenzhen Association of Enterprises with Foreign Investment (SZAEFI) and presented a souvenir to the Standing Director Ms Guo Xiao Hui (left) of the SZAEFI.

Delegation from the Organizing Committee of the Fair of Commodities from both sides of the Taiwan Straits



Director of Xiamen Promotion Centre for the Trade to Taiwan Ms Zeng Li Man (2nd from right) led a delegation to visit the Association on January 20 this year, and introduced the 4th Fair of Commodities (Machinery and Electronics) from both sides of the Taiwan Straits which will be held at the Fushan International Exhibition Centre, Xiamen, from April 12 to 15.



CMA Vice-President Mr Herbert Liang (centre) received a delegation from the Organizing Committee of the 4th Fair of Commodities (Machinery and Electronics) from both sides of the Taiwan Straits, and presented a souvenir to the Director of Xiamen Promotion Centre for the Trade to Taiwan Ms Zeng Li Man (4th from left).

Delegation from Shijiazhuang Municipality



Deputy Director of the Office of Opening to the Outside World of Shijiazhuang Municipality Mr Zhang Shu Tian (centre) led a delegation to visit the Association on January 21 this year, and introduced the investment promotion activities of Hebei Province which will be held in Hong Kong from March 15 to 18.



Both parties exchanged views on the trade and economic cooperation between Mainland China and Hong Kong. After the meeting, CMA Vice-President Mr Yip presented a souvenir to the Deputy Director of the Office Mr Zhang Shu Tian (4th from left).

Delegation of Shijiazhuang



Deputy Mayor of Shijiazhuang City Ms Ma Jing (6th from left) led a 11-member delegation to visit the Association on December 10 last year and was received by CMA Vice President Mr Yip Hing Chung (6th from right).



Hosted by Deputy Mayor of Shijiazhuang City Ms Ma Jing (3rd from right), a press conference on "99 Foreign Economy & Trade Co-operation of Shijiazhuang City" was held on December 10 last year. CMA President Mr Chan Wing Kee (3rd from left) represented the Association to deliver a welcoming speech.

Delegation of Investment Seminar of Science & Technology Nansha Guangzhou



CMA Vice-President Mr Lin Fai Shat (4th from right) led a delegation to Nansha, Panyu, Guangzhou on November 30, 1999 to attend the "Investment Seminar of Science & Technology Nansha Guangzhou" which was organized by the Municipal Government of Guangzhou and CMA was one of the co-organizers. The aim of the seminar was to introduce the technology and economic infrastructures in Guangzhou, and to foster the economic and trade co-operation between Guangzhou and Hong Kong. During the seminar, eight investment and co-operation agreements totaling USD350 million were signed. Delegates included General Committee Members Mr Chan Kim Sing (3rd from right), Mr Paul Y J Chu (3rd from left), Dr Yip Chi Kwong (2nd from left), Dr Liu Han Qin (2nd from right) and Mr Frankie K Y Fung (1st from left) etc.



The CMA delegates toured round Nansha after attending the "Investment Seminar of Science & Technology Nansha Guangzhou".

A Business Delegation from Prague



A 11-member business delegation from Prague, Czech Republic, led by the Executive Director of AICTA Ltd Mr Vit Vojta (2nd from left), visited the Association on November 25, 1999 and was received by CMA Vice-President Mr Eddie Lu (2nd from right).



The 11-member business delegation from Prague, Czech Republic, posed for a photo with CMA Vice-President Mr Eddie Lu (front row, 3rd from right) and other CMA representatives.

Delegation of Guangdong Sub-Council of China Council for the Promotion of International Trade



Deputy General Secretary of Guangdong Sub-Council of China Council for the Promotion of International Trade Ms Chen Lian Feng (3rd from left) posed for a photo with CMA President Mr Chan Wing Kee (3rd from right) and other CMA representatives during her visit to the Hong Kong Products Expo on December 15, 1999.

Clothing Industry Training Authority's Graduation Ceremony



CMA Vice-President Dr Jose Yu was invited as the guest of honour of the Clothing Industry Training Authority's Graduation Ceremony 1998/99 on November 25, 1999. He delivered a speech and presented souvenirs to outstanding students on the occasion.

Delegation of Chinese Pharmacological Society



President of Chinese Pharmacological Society Mr Zhang Jun Tian (centre) led a delegation to visit the Association on December 17, 1999 and was received by CMA President Mr Chan Wing Kee (2nd from left), Vice-President Mr Eddie T Y Lu (1st from left), Executive Committee Member Mr Joseph Lau (2nd from right) and other CMA representatives. Both parties enchanged views on the development of Chinese medicine industry between Shaanxi and Hong Kong.

tcl briefing
檢定中心通訊

TCL Enquiry
☎ 2698 8198

Nikel Release Directive (94/27/EEC):

New Release of Standards on Test Methods

European Union (EU) has published a Directive on released Nickel content (Nickel Release Directive, 94/27/EEC) in 1994, which restricts the use of Nickel in metallic and coated products intended to be in contact with the skin. Member States (MSS) are now required to implement the Directive, which includes introducing a ban on manufacture, import and sale of products not conforming to the requirements of the Directive within specific timeframes. The European Commission (EC) has published the standards on test methods required for implementing the Directive in the products. All products imported must present impartial third-party test reports by accredited testing laboratory.

EC has adopted a Directive restricting the use of Nickel in products intended to come into direct and prolonged contact with the skin on the basis that such products may lead to allergic reactions, e.g. bracelet, ear ring and ring, etc. The Directive stipulates that the European Committee for Standardization (CEN) should develop standards on all the test methods used for demonstrating conformity, and that the Commission should publish such standards in the official journal.

On 20 July 1999, the EC published a new relevant CEN standards 1999/C, 205/05. It covers reference test methods for the standard of Nickel release content (i.e. EN 1810:1998); the release of Nickel from metallic products intended to come into direct and prolonged contact with the skin (i.e. EN 1811:1998); and wear and corrosion test for detection of Nickel release from coated items i.e. EN 12472:1998. MSS should start to ban the manufacture and import of products not conforming to the Directive since 20 July 2000. The ban on sale will take effect 18 months after the expiry date, i.e. 20 July 2001. However, products launched in the market before the expiry date may continue to be sold.

OEN	Reference	Title of the standards	Year of the ratification
CEN	EN 1810:1998	Reference test methods and standards for determination of Nickel release content by flame atomic absorption spectrometry	1998
CEN	EN 1811:1998	Reference test method for release of Nickel from metallic products intended to come into direct and prolonged contact with the skin	1998
CEN	EN 12472:1998	Method for the simulation of wear and corrosion for detection of Nickel release from coated items	1998

Brand New Website

In the new millennium, CMA Testing does not only participate in major international trade shows, but also rationalize international cooperation and partnerships with various professional institutes, and receive more than ever direct overseas entrustments. In terms of service and competition, we are in the global arena.

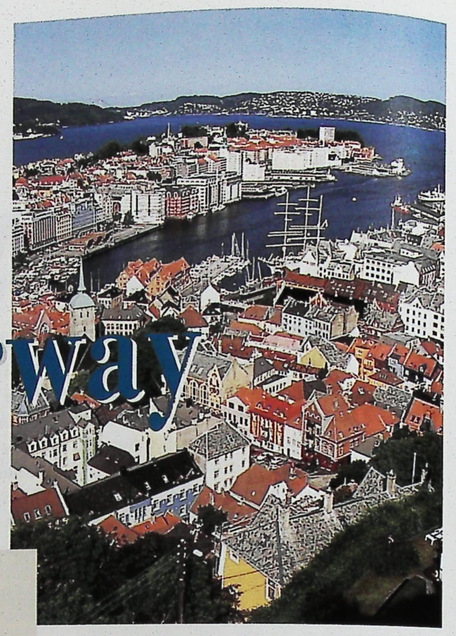
The new website of CMA Testing: **http://www.cmatcl.com** is now in operation. All clients and partners, by a click only , can access the latest information of CMA Testing. Through the electronic interface, clients are not only able to receive the updated technical information, but other value-added services of CMA Testing. The hyper-linkage could allow clients to visit useful websites of major international or technical institutes e.g. ANSI, IEC, and FDA. Information including regulation, international quality and safety standards, HOKLAS directory of the imported country is all available there. Of course, you are welcome to download our application forms as well.

For more information, please feel free to contact us at Tel: 2690 8270, Fax: 2695 4177 and Email: info@cmatcl.com.



investment profile 投資地區

Norway



Norway is located in the Northern Europe, bordering the North Sea and the North Atlantic Ocean, west of Sweden. Its climate is temperate along coast, rainy year-round on west coast. Natural resources include petroleum, copper, natural gas, pyrites, nickel, iron ore, zinc, lead, fish, timber and hydropower. Norway has an estimated population of 4.4 million as of July, 1999. Official language is Norwegian.

General Government Attitude

In general, Norwegian authorities have a receptive attitude toward foreign investment in the key offshore petroleum sector. Investment is also welcome on the mainland in high-tech and advanced areas that will improve competitiveness and management in industry, and in industrially under-developed areas such as Northern Norway. Norway is in the process of liberalizing its foreign investment legislation. Current and proposed laws/rules are as follows:

Government Monopolies

Foreign and domestic investors are lawfully barred from investing in industries monopolized by the government including postal services, railways, and the production and domestic sale of alcohol.

International

Foreign companies are required to obtain concessions for the acquisition of rights to own or use various kinds of real property including forests, mines, tilled land, and waterfalls. Foreign companies need not, however, seek concessions to rent real estate provided that the rental contract is made for a period not exceeding ten years.

Mainland Portfolio Investment

Manufacturing Sector

In December 1994, the Norwegian parliament approved new investment legislation governing acquisitions in the manufacturing sector. The new legislation, which became effective on January 1, 1995, grants national treatment to foreign investors. According to the legislation, all Norwegian and foreign investors are obliged to report to the ministry proposed acquisitions exceeding certain thresholds, (i.e., one-third; 45 percent; or two-thirds of a company's ownership equity capital). This rule is mandatory for medium to large-scale acquisitions (i.e., the company involved employs more than 50 persons, or has an annual turnover exceeding USD 8.0 million), or receives significant public research and development support. The report to the ministry should contain information about investor intentions, implications for employment and production and industrial development.

Financial And Other Services

According to current legislation, any investor, foreign or domestic, must obtain permission/concession from the Norwegian government to acquire more than 10 percent of the equity in an existing Norwegian financial institution. In the media area, no individual party may own more than one-third of a national radio and/or television company without a concession.

Investment Incentives

Norway offers no significant tax incentives for either domestic or foreign investors. One exception is investments in Northern Norway, where a reduced payroll tax schedule and other incentives apply. A state industry and regional development fund provides support (e.g., investment grants; financial assistance) for industrial development in areas with special employment difficulties or with low levels of economic activity.

Discriminatory/ Preferential Exports/ Imports Policies

Norway has established an Export Council which assists export-oriented firms in international marketing. Norway has established an export credit institution (Eksportfinans) which provides export credits, and an export guarantee institution (GIEK).

In 1995, Norway replaced quotas on farm product imports with variable tariffs in compliance with the WTO accord. While Sweden and other EU countries have complained that the tariffs are overly protective, the Government of Norway has signaled tariff cuts effective January 1, 1997. Regulatory procedures continue to limit market access for other goods including telecommunication equipment.

Conversion And Transfer Policies

Norway abolished virtually all foreign exchange controls back in 1990. Dividends, profits, interest on loans, debentures, mortgages and repatriation of invested capital are freely and fully remittable. Ordinary payment from Norway to a foreign entity can normally be made without formalities through commercial banks.

Efficient Capital Market And Portfolio Investment

Norway has a highly computerized banking system which provides a full range of banking services. There are no significant impediments to the free market-determined flow of financial resources. Foreign banks are allowed to establish branches in Norway provided they are established in the EEA.

The private sector has access to a wide variety of credit instruments, and the regulatory system is transparent and consistent with international norms. A stock exchange is established to facilitate portfolio investment and in general securities transactions.

The performance of Norwegian banks since the 1988-1992 banking crisis has improved. The assets of the top-five commercial banks currently account for over 80 percent of total assets.

Labour Availability

Skilled and semi-skilled labour is usually available. Labour availability has increased significantly since the 1986 collapse of world oil prices along with rising levels of structural unemployment. In 1995, the labour force totalled some 2.2 million persons of which 5.0 percent were (surveyed) unemployed.

The government takes an active part in collective bargaining between the trade unions and employers hoping to control both wage increases and inflation. Norway adheres to the ILO convention on protection of workers rights.Despite wage restraint in recent years, Norwegian blue-collar hourly earnings remain high from a global perspective. On the other hand, top-level executives are generally paid considerably less than their U.S. counterparts.



Bilateral Investment Protection Agreements

Norwegian authorities have concluded investment guarantee agreements with countries including PRC, Malaysia, Poland, Hungary, Czechoslovakia, Romania and Chile. In 1996, investment protection agreements were signed with Russia, Ukraine and Croatia. These agreements contain provisions for the repatriation of capital, dispute settlement and expropriation/nationalization in the host country. The Norwegian foreign ministry expects that new countries will be added to the list in the near future.

Trade between Norway and Hong Kong

Hong Kong is Norway's sixth largest trading partner in Asia, with trade accounting to about HKD 2.5 billion in 1998, evenly balanced between exports and imports. Most of Norway's firms have offices in Hong Kong, doing business with Hong Kong, Mainland China and East Asia. Many of them are engaged in shipping-related activities, dealing with ship classification, marine equipment, ship suppliers, and ship insurance and brokering. Others are active in importing fertilisers, chemicals, light metals and electrical equipment, and some others are active in the textile trade, which constitutes a major part of Norway's imports from Hong Kong.

Foreign Trade Zones/Free Ports

There are no foreign trade zones/free ports in Norway. No changes in policy are expected.

Capital Outflow Policy

In order to encourage foreign investment and internationalization of Norwegian firms, Norway has, as noted above, removed most foreign exchange controls over the past decade. Thus, Norwegians and foreign residents alike are free to trade in foreign shares, bonds, and other securities. Norwegians are free to open accounts abroad and raise overseas loans as long as they report these transactions to the Bank of Norway.

Contact organization:
Norwegian Chamber of Commerce,
Room 1502, Great Eagle Centre,
23 Harbour Road, Wanchai, H. K.
Tel: 2587 9953



Kinox®
家庭良伴 建樂士



建業五金塑膠廠有限公司
香港九龍觀塘鴻圖道九號建業中心二十樓
電話：(852) 2389 6261 (5線)
傳真：(852) 2343 2111
電子郵箱：enquiry@kinox.com.hk
網頁：http://www.kinox.com.hk

business management 企業管理

EMPOWERMENT

Most organizations acknowledge that price, quality and service are key success components. Most will even go so far as to say customer service is the single-most important element in capturing the loyal and consistent patronage of customers. But very, very few organizations will ever admit that peak organizational performance is rooted in staff empowerment.

Empowerment requires both responsibility and authority. It not only allows but encourages everyone to be responsible. And, empowerment also puts trust in the staff's ability to make decisions, to take action, and to do whatever needs to get done in order to satisfy the customer. Unfortunately, most managers are simply afraid to allow staff members to go the extra mile. The result is performance that always falls short.

EMPOWERED BY TRUST

How many times have we all (personally and professionally) experienced being on the receiving end of a staff hand-cuffed to the ball and chain of management? All we need to do is recall our experiences at what were formerly "fast food" hamburger chains. Today we call them "fast food".

Then, there are our local movie theatres. We stand in line waiting for the manager to allow the young cashier to stop the paper pushing long enough to sell us a ticket so that we can go in to spend even more of our money on popcorn and drinks.

And, how many times have we all been at a hotel that offers a continental breakfast only to find there are no cups for coffee? Worse yet, the clerk doesn't have time or the key to get more cups out of the locked cupboard?

And while not wanting to offend the healthcare community for similar acts, here's a brief list of what everyone (perhaps including you) has experienced in either a hospital or doctor's office or both:

- "Sorry, Mr. Lau, I can't treat you until my boss gives the okay."
- "If you can come back after lunch, I'm sure I can get the duplicate x-ray that you need for your surgery tomorrow morning."
- "The requisition doesn't specify which leg is to be x-rayed."
- "I know your appointment was at 9:00AM, but it's only 11:30 and I'm sure you'll be next."
- "I realize your child has a temperature of 103, but there's nothing I can do about the air conditioning set at 18 degrees."

The problem is that the organizations don't trust their staff. Perhaps the even more deeply rooted problem is that managers don't trust themselves. You see, on the one hand, we hire our staff members because they prove their ability through their background and personal interview. We hire them because we are satisfied and even encouraged they can bring new dimension to our organizations. There's just one thing. We really don't want their new dimension: We want them to be under our management thumb like everyone else on the staff.

Yet, when we trust our staff, we feel confident they will represent their empowerment with maturity, professionalism and with knowledge of serving the goal of the organization.

EMPOWERED BY EXPECTATION

Many employers say they have empowered employees but few actually do. Why? Because they don't understand what real empowerment is. Too many managers think empowerment is giving employees the "okay" to make a decision to take care of the customer — as long as the action they take follows the rules, policies, and procedures of the organization, which means there is actually no empowerment.

An empowered staff member has the "real authority" to do whatever is necessary to immediately take care of a customer...to that customer's satisfaction — not to the company's satisfaction. (This is the distinction between serving the customer versus serving the goal of the organization.) We cannot tie employees' hands with cumbersome policies and procedures and expect them to provide exceptional service. True empowerment means employees can modify, refine, sometimes bend and even break the rules to serve the customer. Management must recognize and remember: if the customer doesn't win, it's the organization that loses.

Many managers fear empowerment because they think it will diminish or eliminate their roles. Granted, they will have less "control" with empowered staff members, but that doesn't mean management is out of a job or even that the environment will get out of order. It simply means managers will have to figure out whether it's peak performance they want or control by organizational grip-lock. The former is in line with why managers got into management in the first place.

Disney World is the perfect model of customers service and empowerment. Empowerment is like a religion there. Employees are thoroughly trained and then told they have the responsibility and authority to do whatever is necessary to solve problems on the spot in order to make customers happy. The Disney philosophy is reflected in this statement:

"Management must not only support the front line, but it must trust it as well. After all, these are the persons we hired."

In fact, management interference is discouraged at Disney World.

EMPOWERED BY EXAMPLE

There are limits to empowerment, however. For example, empowerment doesn't mean that prices can be indiscriminately slashed to retain a customer. It means that employees can take the initiative in solving customer's problems so that they will continue to do business with the organization. Front-line employees must have the authority to respond to the needs and problems of individual customers with speed and courtesy.

One of my friends checked in a hotel late one night and asked an employee if room service was still available. It wasn't. However, the employee offered to go into the hotel kitchen and get the guest something to eat.

That employee empowered himself. He was sincerely concerned about the guest's comfort and made the extra effort to see that the guest did not go to bed hungrily. I call this "breakaway service." It is the best of service: An employee going above and beyond the call of duty to ensure that a customer is satisfied.

Exceptional service is putting the customer first, being responsive to a customer's needs, and being resourceful in meeting those needs. A Federal Express employee was recognized for his resourcefulness when his truck broke down while he was making deliveries. The employee called a tow truck, then persuaded the driver (while towing the Federal Express Truck) to follow a route that coincided with his delivery route - and to stop at each delivery site. That remarkable employee knows the value of service and took it upon himself to deliver it.

The opportunity exists daily for staff to make a mark by doing whatever it takes to

deliver satisfaction to the customer. Empowering our colleagues to handle customer complaints will not only maintain customer loyalty, it will engender it. But we already know this. So, these insights are not in question. The real question is: Do staff members trust management and is management's sense of self-confidence enough to know they can push the envelope, draw outside the lines, and do whatever is reasonably necessary to satisfy customers?

Empowered by Investment

The first step in empowering staff members is to invest in their orientation and training. Most companies, however, think they should "train their people" for a few minutes once every five years. Organizations who are serious about keeping customers and maximizing profits, should be investing a minimum of 40 hours annually in orienting each and every staff member in the skills of empowerment, customer service, quality, performance, and the significance of extra mile efforts. Irony has it that most employers spend more money on copy machine maintenance than they do on maintaining the mindset of their staff. Unfortunately, employees in those organizations break down more often than their machines. Instead of those organizations investing in Continuous Quality Improvement (CQI), they spend their money on "continuous employee recruitment."

Employers must realize that knowledgeable, courteous, helpful and empowered employees bring in — and retain — customers. Thousands, even millions, of dollars in advertising and marketing will bring customers in the door; but poor service will turn them away, keep them away and worst of all, drive them to competitors.

Empowerment is a powerful management instrument that guides organizations of all sizes and configurations to new heights of performance. It's focus is on the individual staff members' right to perform independently, intellectually, and passionately. And while the ultimate benefit is intended for customer satisfaction, everyone benefits. The organization is applauded for peak performance. Staff members are praised for peak accomplishment. And empowerment is celebrated.

This article is written by Mr Frank J. Adick, CSP, CMC, Managing Director of Dew-Point International Ltd.



Seminars / Training Courses

Date	Event	Venue	Organizer	Contact Person/ Tel & Fax
2000 15-16 March	"EQ" - Gateway to Success	Hong Kong Polytechnic University	School of Professional Education and Executive Development	Miss Annie Lai Tel: 2766 5388 Fax: 2363 0540 E-mail: pcdept@polyu.edu.hk Web-site: http://www.polyu.edu.hk/speed
15-16 March	Office Management for Secretaries and Administrative Assistants	- ditto -	- ditto -	Miss Rosa Kwok Tel: 2766 5388 Fax: 2363 0540 E-mail: pcdept@polyu.edu.hk Web-site: http://www.polyu.edu.hk/speed
14 March	Problem Solving and Decision Making	Vocational Training Council	The Management Development Centre of Hong Kong	Dr. C. Y. Wong Tel: 2836 1930 Fax: 2788 5900 E-mail: mdv@vtc.edu.hk
18 March	實務管理學課程之督導技巧	- ditto -	- ditto -	Mr. C. L. Lok Tel: 2836 1891 Fax: 2788 5900 E-mail: mdv@vtc.edu.hk
20 March	Development of PRC Markets in the Context of WTO	Hong Kong Polytechnic University	School of Professional Education and Executive Development	Miss Polly Kwan Tel: 2766 5388 Fax: 2363 0540 E-mail: pcdept@polyu.edu.hk Web-site: http://www.polyu.edu.hk/speed
21 March - 30 May	English for Commerce (Oral)	- ditto -	- ditto -	Miss Annie Lai Tel: 2766 5388 Fax: 2363 0540 E-mail: pcdept@polyu.edu.hk Web-site: http://www.poly.edu.hk/speed
22 March - 24 May	English for Academic Purpose	- ditto -	- ditto -	Miss Annie Lai Tel: 2766 5388 Fax: 2363 0540 E-mail: pcdept@polyu.edu.hk Web-site: http://www.polyu.edu.hk/speed
25 March	實務管理學課程之管理學原理	Vocational Training Council	The Management Development Centre of Hong Kong	Mr. C. L. Lok Tel: 2836 1891 Fax: 2788 5900 E-mail: mdv@vtc.edu.hk
28 March	Corporate Competence	- ditto -	- ditto -	Dr. C. Y. Wong Tel: 2836 1930 Fax: 2788 5900 E-mail: mdv@vtc.edu.hk
31 March	Strategic Resources Management in the Digital Age	- ditto -	- ditto -	H. Poon Tel: 2836 1829 Fax: 2788 5900 E-mail: mdv@vtc.edu.hk

Conferences / Exhibitions

Date	Event	Venue	Items	Organizer
2000				
1-4 April	The Clothing Textile and Manufacturing Trade Fair	Cairo International Fair Ground, Egypt	Ready-made garments, spinning, weaving, accessories and fabric	Sahara Group Tel: (202) 3039382 Fax: (202) 3055133 E-mail: sahara@intouch.com Web-site: http://www.egytex.com
5-7 April	Food Ingredients Asia 2000	Shanghai Everbright Convention & Exhibition Centre	Food, beverage and associated services	Miller Freeman Asia Ltd Tel: (852) 2827 6211 Fax: (852) 2827 7831 E-mail: pollykwan@mfasia.com.hk
11-13 April	Interstoff Asia Spring 2000 International Fabric Show	Hong Kong Convention & Exhibition Centre	Functional fabrics and design/styling	Messe Frankfurt (H.K) Ltd Tel: (852) 2802 7728 Fax: (852) 2511 3466 E-mail: exhibitions@tdc.org.hk
17-20 April	Hong Kong Gifts & Houseware Fair 2000	- ditto -	Gifts and household goods	Hong Kong Trade Development Council Tel: (852) 2584 4333 Fax: (852) 2824 0249 E-mail: exhibitions@tdc.org.hk
21-25 April	Hong Kong International Handbags & Leather Goods Fair 2000	Tamar Site, Hong Kong	Handbags and leather	Neway International Trade Fairs Ltd Tel: (852) 2561 5566 Fax: (852) 2811 9156
27-30 April	The 3rd International Trade Fair for the Glass and Ceramic Industries	New Investment Hall, Cairo Fair Ground, Egypt	Material preparation, handling & packaging, research & information services	EMC International Tel: (202) 2666388 Fax: (202) 2666388 E-mail: emcint@gega.net

2000
港工業獎
ONG KONG
WARDS FOR
NDUSTRY

Please apply now

2000 HONG KONG AWARDS FOR INDUSTRY : MACHINERY AND EQUIPMENT DESIGN

The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong is the leading organizer of the Hong Kong Awards for Industry : Machinery and Equipment Design Competition. The objective of the Competition is to promote industrial diversification and to encourage manufacturers to improve competitiveness of their products.

CATEGORIES

Entries are divided into 6 categories:

A. Production Machinery/Equipment
B. Device and Add-on Accessory for Production Machinery/Equipment
C. Scientific, Measuring, Controlling and Testing Equipment and its Parts and Accessories thereof
D. Office Machine/Equipment (including Computers) and Communication Equipment
E. Computer Software for Industrial Application
F. Miscellaneous

AWARDS

The most outstanding product will receive the HONG KONG AWARDS FOR INDUSTRY. Winner(s) in each category will receive the CMA Machinery and Equipment Design Award and other outstanding entries will be awarded CMA Certificates of Merit in Machinery and Equipment Design.

ELIGIBILITY

Entries must be wholly or substantially designed or developed in Hong Kong.

DEADLINE FOR APPLICATION

2000 April 18

We welcome your participation in the Competition. Brochure containing Conditions of Entry and Entry Form is now available at CMA's Head Office and Branch Offices. For enquiries, please contact:

The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong
1/F., CMA Building
64-66 Connaught Road Central, Hong Kong
Tel : 2542 8621
Fax : 2541 4541
E-mail: all@cma.org.hk

Please browse through the following website for detailed information on the Hong Kong Awards for Industry scheme:
http://www.hkpc.org/hkai

香港中華廠商聯合會
THE CHINESE MANUFACTURERS' ASSOCIATION OF HONG KONG

創新優卓越
Excellence through Innovation



香港中華廠商聯合會

敬賀